



༄༅། །ཨོ་རྒྱལ་གྱུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་རྣམ་ཐར་བཀའ་ཐར་ཡིག་གི་དོན་བསྐྱེས་གསལ་འདེབས་  
 རོ་མཚར་ཨུ་དུསྐྱ་རའི་སྤོང་མཛེས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**A Beautiful and Wondrous Udumbara Garland  
 A Supplication and Summary<sup>1</sup> of the Epic of Padma, The Life  
 and Liberation of the Precious Guru of Uddiyana**  
*by Jamyang Khyentsé Wangpo*

ནམོ་གུ་རུ་དེ་ཙ་ཏཱ་གི་ལྷོ་རྩྭ།  
*Namo Guru Deva Dakini Hung!*

བདེ་ཆེན་ཞིང་བཞུགས་མགོན་པོ་འོད་མི་འགྱུར། །  
**dechen shying shyuk gönpo ö mingyur**  
 Protector of Unchanging Light, abiding in Great Bliss,

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་པ། །  
**tsé dang yeshe nangwa tayepa**  
 Longevity, Primordial Wisdom, Infinite Array.

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་བྱང་རྒྱབ་ལམ་སྤྲེལ། །  
**tсен tsam töpé changchub lam na dren**  
 At the mere sound of your name, beings are drawn towards awakening.

ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
**chöku öpakmé la chaktsal lo**  
 Dharmakaya Amitabha: homage to you!

དེས་པ་ལྷ་ལྷན་རྣམ་སྣང་རིགས་ལྷའི་རྒྱལ། །  
**ngepa ngaden namnang rik ngé gyal**  
 King of the five certainties and five buddha families,

ཞིང་འདིར་ས་བཅུའི་དབང་ཕྱག་ཚུལ་སྟོན་པ། །

**shying dir sa chü wangchuk tsul tönpa**

You display in our world your command of the ten bhumis.

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱགས་པའི་ཕྱགས་རྗེ་ཅན། །

**khorwa dong né trukpé tukjé chen**

Great Compassionate One, you dredge the depths of samsara.

ལོངས་སྐྱ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**longku chenrezik la chaktsal lo**

Sambhogakaya Avalokiteshvara: homage to you!

ངོ་མཚར་དབལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་བུ་སྐྱེས། །

**ngotsar palden sangye pema kyé**

Lotus-Born Buddha, amazing and glorious,

སྐྱེ་འཆི་མི་མངའ་བའ་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱ། །

**kyechi mi nga zakmé dorjé ku**

With your pristine vajra-body free from birth and death,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་གུན་གྱི་ཐིན་ལས་མཛད། །

**dü sum gyalwa kün gyi trinlé dzé**

You perform the enlightened activity of the Victors of the three times.

སྐྱལ་སྐྱ་བུ་འབྲུང་གནས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tulku pema jungné la chaktsal lo**

Nirmanakaya Padmakara: homage to you!

བདེན་པ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱལ་སྐྱ་ལྷ་འཆང་། །

**denpa rangjung sangye ku nga chang**

Naturally arisen truth, sovereign of the five buddha bodies,

སྐྱ་ཚོགས་ཐབས་གྱིས་སེམས་ཅན་བདེ་ལ་བཀོད། །

**natsok tab kyi semchen dé la kö**

Through infinite methods you guide beings to great bliss,

གདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་མཛད་བའི། །

**duljé sampa yongsu dzok dzepé**  
Perfectly accomplishing all of their wishes.

སྐྱེ་གི་མི་མངའ་རྫོང་ཇི་སྐྱེ་ལ་འདུ། །

**kyeshi mi nga dorjé ku la dü**  
Vajrakaya non-arising and non-ceasing: to you I bow!<sup>2</sup>

ངོ་མཚར་བྱུང་འཕགས་བདེ་ཅན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

**ngotsar khyé pak dechen shyingkham su**  
In the realm of Great Bliss, supreme and magnificent,

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཐོད་ཐེང་རིགས་ལྟར་སྐྱུལ། །

**öpakmé gön tötreng rik ngar trul**  
Presiding over everything, Protector Amitabha,  
You assume the fivefold form of the Skull-Garland Buddhas,<sup>3</sup>

འཁོར་ལོའི་སྐུར་རྒྱལ་བཟང་པོ་མཚོག་ཉིད་ལ། །

**khorlô gyur gyal zangpo chok nyi la**  
Granting all bounty, all success and happiness.

ཕན་བདེའི་དབུགས་འབྱིན་བསྐྱེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**pendé ukjin tsal la chaktsal lo**  
Cakravartin, Supreme Excellence: homage to you!  
[Chapters 1-2]

རིགས་རྒྱུ་དོན་མཛད་འགྲོ་འདུལ་གྱུ་རུ་རྒྱུ། །

**rik druk dön dzé drodul guru druk**  
In infinite worlds – Untainted Realm<sup>4</sup> and others –

ལྷ་འཕྲུལ་མཚན་བརྒྱད་དྲི་མེད་ཞིང་སོགས་སུ། །

**namtrul tsen gyé drimé shying sok su**  
You manifest as the Six Teachers,<sup>5</sup> to tame the six classes,

དྲི་མེད་སྐྱེ་དང་བཟླ་སྐྱེ་བཟང་སོགས། །

**drimé ma dang pema kyé zang sok**  
And as the Eight Manifestations, Untainted Speech and Lotus-Birth.<sup>6</sup>

མདོ་སྒྲགས་སྟོན་པར་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**do ngak tönpar nang la chaktsal lo**

Bringing benefit to all, you expound sutra and tantra: homage to you!  
[Chapter 3]

ལྷུ་པར་གསང་སྒྲགས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བའི་སྲིར། །

**khyepar sang ngak tenpa kyangwé chir**

You arise as the great Vajradhara, manifest in all five families,

དོ་རྗེ་འཚང་ཚེན་རིགས་ལྷུར་སྐྱེད་བཞེད་ས་ཤིང་། །

**dorjé chang chen rik ngar kur shyeng shing**

To nurture the teachings of the excellent Secret Mantra.

སྐྱོར་སློལ་སྐྱོད་པས་རྩ་ཏུ་བཅུལ་ནས་ཀྱང་། །

**jordrol chöpé rutra tul né kyang**

Through union and liberation, with the taming of Rudra,

ལྷ་མེད་ཐེག་པ་སློལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**lamé tekpa pel la chaktsal lo**

You achieve the propagation of the Unsurpassable Yana: homage to you!  
[Chapters 4 & 6]

ནལ་འབྱོར་རྣམས་ལྷན་དོ་རྗེས་ཡུལ་སྐྱེད་སྲས། །

**naljor nüden dorjé yul sung sé**

Manifesting as the thousand sons of King Dhritarashtra,

སངས་རྒྱས་སྟོང་ཙམ་དབང་བསྐྱེད་ལུང་བསྟན་ཅིང་། །

**sangye tong tsar wangkur lungten ching**

You receive empowerment from the yogin Powerful Vajra,<sup>7</sup>  
Who foretells your awakening in the form of the thousand buddhas.<sup>8</sup>

གང་འདུལ་སྐྱུལ་པས་བསྟན་པ་གཉིས་ལྷན་གྱི། །

**gang dul trulpé tenpa nyiden gyi**

You appear in myriad ways as required for beings' taming,

བདུད་རྩི་ཚེས་ཆར་དབབ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**dütsi chö char wab la chaktsal lo**

Raining down the nectar of the twofold Dharma: homage to you!  
[Chapters 7-8]

ཀུན་ཏུ་འཆང་བས་དབང་བཞི་ལྷོ་ཕབ། །

**küntu changwé wang shyi chuwo pab**

As Samantadhara,<sup>9</sup> you give the four rivers of empowerment.<sup>10</sup>

གཟུགས་ལུད་རིས་བཟང་སྤྲུལ་གྱི་སྤྱན་རློང་བསྐྱེད། །

**tsukpü ri zang sé gyur ngak chö kyang**

As the son of Excellent Crown Jewel,<sup>11</sup> you uphold the tradition of Mantra.

སྤྱིན་ལྷན་རྒྱལ་ཁབ་མཛད་སྤྲུལ་བསྐྱེད་པ་ཡིས། །

**trinden gyalkham do ngak tenpa yi**

You work throughout all ages to tame the kingdom of Meghavat,

ཡུན་དུ་འདུལ་བར་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**yündu dulwar dzé la chaktsal lo**

Teaching with consummate skill both sutra and tantra: homage to you!  
[Chapters 9-10]

དམ་ཚེས་ཁུངས་བཅུ་ལྔ་ལོ་ལྷོ་སྤྱི་ཚེན་དགའི། །

**damchö khung tsün pakyul ling chen gü**

There are nine domains in the noble land of Dharma.<sup>12</sup>

ལུ་ཕྱོགས་གསང་སྤྲུལ་འབྱུང་གནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

**nubchok sang ngak jungné orgyen yul**

To the west lies Uddiyana, source of the secret Mantrayana.

རང་གྲུང་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་ལྷ་ཁང་དུ། །

**rangjung heruka yi lhakhang du**

There, in the Heruka temple, naturally-arisen,

མཁའ་འགྲོའི་སློན་ཕུང་འབྲིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**khandrö trinpung trik la chaktsal lo**

Clouds of dakinis billow around you: homage to you!  
[Chapter 11-12]

སྤྱན་མེད་འབྱུང་ལྷན་དཀོར་མཛོད་མཚོད་སློན་མཛོད། །

**chenmé jorden kor dzö chöjin dzé**

The blind king, crazed by wealth,<sup>13</sup> offers riches and possessions,

མཐའ་ཡས་སྤྱལ་པས་གཟིགས་སྤངས་གསུམ་ལ་དགོངས། །

**tayé trulpé ziktang sum la gong**

And Amitabha sends you forth, his mighty emanation,  
Directing your attention to three particular situations.<sup>14</sup>

བྲི་མེད་མདངས་ལྷན་རྒྱ་གོ་ཤེའི་མཚོར། །

**drimé dangden dhana koshé tsor**

At length, on Dhanakosha lake, immaculate and shimmering,

པལླའི་སྤུབས་སུ་འབྲུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**pemé bub su trung la chaktsal lo**

You take birth in the heart of a lotus flower: homage to you!  
[Chapters 13-14]

གཏོང་ལ་རབ་གོམས་ཨིནྱ་བྱ་ཏི་ཡིས། །

**tong la rab gom indra bhuti yi**

Perfecting generosity, King Indrabhuti

གཞན་དོན་རྒྱུ་མཚོ་ཆེན་མོར་བྱསྒྲངས། །

**shyendön gyatso ché né norbu lang**

Sets sail to find a jewel<sup>15</sup> to benefit beings.

ལམ་ནས་སྤྱོད་བྲངས་གསེར་བྲིར་དབང་བསྐྱར་ཞིང། །

**lam né chendrang ser trir wangkur shyang**

Sailing home, he meets you and asks you to accompany him.

བསྐྱེད་ཀྱིས་པོར་མཚན་གསེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**pema gyalpor tsen sol chaktsal lo**

They prepare a golden throne and call you Padmaraja, Lotus King: homage to you!

[Chapters 15-18]

ཡིད་བཞིན་སྒྲིན་ལས་འདོད་རྒྱུ་ཆར་ཆེན་པབས། །

**yishyin trin lé dögü char chen pab**

A rain of everything desirable falls from wish-fulfilling clouds;

རྒྱ་གྲིལ་མཚོང་ཅིང་བདེ་གཤེགས་མཁའ་འགྲོ་ཡིས། །

**daki chö ching deshek khandro yi**

Dakinis honour you, filled with devotion;

སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱུར། །

**trulpé ku dang longchö dzokpé kur**

Dakinis of great bliss sing songs of praise at your enthronement

མངའ་གསེལ་གྲུས་པས་བསྟོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**ngasol güpé tö la chaktsal lo**

As Nirmanakaya and Sambhogakaya king: homage to you!

[Chapter 19]

འཛིག་རྟེན་ཚུལ་དང་མཐུན་པར་འཇུག་པའི་ཕྱིར། །

**jikten tsul dang tünpar jukpé chir**

Aligning yourself with worldly conventions,

འོད་འཆང་མ་ཉིད་བཅུན་མོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །

**ö chang ma nyi tsünmor shyé né kyang**

You take as your consort the princess Prabhavati,

ཁོར་ཡུག་རི་བོའི་ཁོངས་ཀྱིན་སྡེ་བཞི་ཡི། །

**khoryuk riwö khong kün dé shyi yi**

And you make the whole kingdom splendid and abundant

དཔལ་འབྱོར་ལྷག་པར་སྤེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**paljor lhakpar pel la chaktsal lo**

With wealth and glory, riches and enjoyments: homage to you!  
[Chapter 20]

སྟོན་པ་དོན་སེམས་དཔལ་ལུང་བསྟན་ལྟར། །

**tönpa dorjé sempé lungten tar**

As foretold by Buddha Vajrasattva,

རྒྱལ་སྤོང་སྤང་ཕྱིར་བརྟུལ་ཞུགས་སྦྱོང་བ་མཛད། །

**gyalsi pang chir tulshyuk chöpa dzé**

Your purpose then requires you to abandon the kingdom

དེ་ལ་བརྟེན་ཏེ་ཁབ་ནས་མཛོན་པར་ཕྱུངས། །

**dé la ten té khab né ngönpar chung**

And engage in the practices of yogic discipline.

དབེན་བའི་གནས་སུ་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**wenpé né su shek la chaktsal lo**

You create the cause for expulsion from your homeland  
And depart in search of solitude: homage to you!  
[Chapter 22]

ལྷ་ལེན་ཡུལ་གྱི་བཀའ་སློང་བྲག་ཕྱག་ཏུ། །

**nga len yul gyi ka kyong drakpuk tu**

In the cave in Pañcala,<sup>16</sup> Guardian of the Buddha's Teachings,

དོར་དབྱིངས་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱབས་པས་ཞལ་གཟིགས་ཤིང་། །

**dor ying lhatsok drubpé shyalzik shing**

You accomplish the assembly of the Vajradhatu-Mandala<sup>17</sup>  
And you meet the deities face to face.

བསེལ་བའི་ཚལ་བྱོན་བདེ་བྱེད་བརྟེན་པར་བཞུགས། །

**silwé tsal jön dé jé tsekpar shyuk**

Then, you travel to Sitavana<sup>18</sup> and the Shangkarakuta Stupa,<sup>19</sup>



མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ལ་ཚེས་བསྟན་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**khandro nam la chö ten chaktsal lo**

And you teach the dakinis the Dharma: homage to you!  
[Chapter 22]

ག་ལུ་ཤོད་བྱོན་སྤྱོད་སྒྲོལ་མཛེན་སྤྱད་པས། །

**ga u shö jön jordrol ngön chepé**

At the site of Ga'u Shö<sup>20</sup> you practice union and liberation,

ཤོར་བ་གཞིན་ལུ་ཞེས་བྱུང་རབ་གྲགས་ཤིང་། །

**shorwa shyönnu shyé jar rabdrak shing**

Gaining renown as Showa Shönu, The Youthful Who Escapes.

གསལ་ལྡན་ཡུལ་དུ་བྱང་སྲོང་སྲིད་སྐྱབ་ལས། །

**salden yul du drangsong si drub lé**

Then, in Varanasi<sup>21</sup> with the sage Arjuna,

ཚེས་རྒྱལ་རབ་འབྲུམས་གསན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tsi tsul rabjam sen la chaktsal lo**

You master mathematics and astrology: homage to you!  
[Chapters 22-23]

པལྗ་ཅན་དུ་འཚོ་བྱིད་གཞིན་ལུ་འབྲུག་ལུ། །

**pema chen du tso jé shyönnü bur**

In Padmavati<sup>22</sup> with the son of Jivakumara,

གསོ་བ་རིག་པ་རྒྱ་མཚོའི་མཐའ་བཅད་ནས། །

**sowa rigpa gyatsö ta ché né**

You perfect the far-reaching art of medicine,

རྣ་གལ་ཡུལ་ཀུན་གྱི་བཤེས་གཉེན་ལས། །

**raga la yul kün gyi shenyen lé**

And in Ragala,<sup>23</sup> with Sarvamitra,

སླ་དང་ཡིག་རིག་ས་བཞེས་ལ་སྤྱག་འཚེལ་ལོ། །

**dra dang yik rik shyé la chaktsal lo**

You undertake the study of writing and grammar: homage to you!  
[Chapters 24-25]

གཞན་ཡང་བེ་ལུ་ཀཱ་ལ་སོགས་ལས། །

**shyenyang bisho karma lasok lé**

From Vishvakarma and other masters,

བཟོ་ཡི་རིག་པ་ཇི་ཅི་ཡན་ཆད་ཀུན། །

**zo yi rigpa dza tsi yenché kün**

You learn the skills of craftsmanship and the art of alchemy.

བསྐྱབ་པའི་རྩེལ་བསྐྱན་མཁའ་སའི་མཐར་སོན་པས། །

**labpé tsul ten khepé tarsönpé**

You bring all to completion, feigning study and training,

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་ལ་སྤྱག་འཚེལ་ལོ། །

**sheja tamché zik la chaktsal lo**

And become a master in every field of knowledge: homage to you!  
[Chapter 26]

ལྷན་པར་སློབ་དཔོན་བླ་ཉ་སྟེ་ལས། །

**khyepar lobpön prabha hati lé**

You receive, from the master Prabhahasti,

རྣམ་འབྱོར་རྒྱུད་སྡེ་ཀུན་གསལ་དངོས་གྲུབ་བརྟེས། །

**naljor gyüdé kün sen ngödrub nyé**

All the yoga-tantras, which you practice and accomplish.

ཀུན་དགའ་བོ་ལས་བསྟན་ལ་རབ་བྱུང་ཞིང་། །

**küngawo lé ten la rabjung shyang**

Ananda gives you teachings and bestows your ordination.

འགྲུ་སང་གེ་མཚན་གསེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**shakya sengé tsen sol chaktsal lo**

Hence your name – Shakya Senge, Lion of the Shakyas: homage to you!  
[Chapter 26]

སྟོན་པས་ལེགས་གསུང་མཚན་ཉིད་འཁོར་ལོ་གསུམ། །

**tönpé lek sung tsennyi khorlo sum**

You train in the teachings of the Three Turnings,

གསང་སྤྲུགས་ཕྱི་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་ཀུན་སྦྱངས་ནས། །

**sang ngak chi gyüdé sum kün jang né**

The excellent edicts of the Conqueror,  
And also in Secret Mantra's three outer sections" –

རྒྱལ་སྤྲུལ་སྦྱོད་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན། །

**gyalsé chö chok gyatsö parol sön**

Perfecting, ocean-like, the conduct of the Victors.

བྱང་སེམས་སུ་མི་ཏུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**changsem su mi tra la chaktsal lo**

Bodhisattva Sumitra: homage to you!  
[Chapter 27]

མང་ཐོས་མཚོག་དེར་བསྟན་གཉིས་མདོ་རྗེས་འཁོར། །

**mang tö chok der ten nyi do dri shing**

You seek clarification from the most learned Ananda  
Regarding the two doctrines of the sutras.<sup>24</sup>

བོ་ཏའི་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་ལ་རྗེ་གས་པར་བཞུགས། །

**bé té yul du ku la dzokpar shyuk**

At Vedali,<sup>25</sup> in the charnel ground *Perfect in Body*,

རྣལ་འབྱོར་སྦྱོད་པས་འགྲོ་འདུལ་ཐེན་ལས་རྒྱས། །

**naljor chöpe drodul triné gyé**

You engage, through yogic conduct, in the taming of beings.<sup>26</sup>

ཉིམ་འོད་ཟེར་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**nyima özer drak la chaktsal lo**

Renowned Nyima Özer, Rays of the Sun: homage to you!  
[Chapters 27-29]

འོག་མིན་ཆེན་པོར་སྟོན་པ་ཀུན་བཟང་ལས། །

**womin chenpor tönpa kunzang lé**

In the Akanistha heaven, the teacher Samantabhadra

ཚྭ་གས་པ་ཆེན་པོ་སེམས་སྡེ་རབ་འབྱམས་གསལ། །

**dzogpachenpo semdé rabjam sen**

Teaches you the Mind Category of the Great Perfection.

ལྷ་མེད་དེ་ཚེ་འཆང་དུ་མཚན་གསོལ་ནས། །

**lamé dorjé chang du tsen sol né**

Thus you receive the name of Unsurpassed Vajra Holder

ཆོས་སྐྱེའི་ཡེ་ཤེས་བརྟེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**chökü yeshe nyé la chaktsal lo**

And realize the primordial wisdom of the Dharmakaya: homage to you!  
[Chapter 30]

ཁ་ཆེའི་ཡུལ་བྱུན་བདེ་ཆེན་བདེ་དུ་བཞུགས། །

**khaché yul jön dechen dal du shyuk**

In Kashmir, in the charnel ground All-pervading Bliss,

མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

**khandrö tsok la chö kyi khorlo kor**

For the hosts of dakinis there, you turn the Wheel of Dharma.

བྱང་སེམས་སྦྱོང་བས་གཞན་པན་ཡོངས་སུ་སྤེལ། །

**changsem chöpé shyenpen yongsu pel**

Through compassion in action, you assure the welfare of others.

ལོད་ལྷན་མཚོག་སྲིད་གྲགས་ལ་སྤྲུག་འཚེལ་ལོ། །

**loden chok sé drak la chaktsal lo**

Renowned Loden Choksé, Wise Seeker of the Sublime: homage to you!  
[Chapter 30]

དོརྗེ་སེམས་དཔར་མ་རྣམས་ལོ། །

**dorjé sempar mahayoga yi**

From Vajrasattva you receive the Mahayoga Tantras

ཏུན་ཀུན་གསལ་ལོངས་སྤྱི་རྩལ་ཚོན་རྫོགས། །

**tantra kün sen longkū tsal chen dzok**

And perfect the great resplendence of the Sambhogakaya.

བལ་པོའི་ཡུལ་བྱོན་ལྷན་གྲུབ་བརྗེགས་སུ་བཞུགས། །

**balpö yul jön lhündrub tsek su shyuk**

From there you continue your journey to Nepal,  
Arriving at the charnel ground Spontaneous Mound.

སེང་གོ་སྤྱོད་སྤྱོད་གྲགས་ལ་སྤྲུག་འཚེལ་ལོ། །

**sengé dra drok drak la chaktsal lo**

Renowned Sengé Dradok, Lion's Roar: homage to you!  
[Chapter 31]

བཀོད་བ་ལྷན་གྲུབ་ཀུན་ཏུ་འཆང་བ་ལས། །

**köpa lhündrub küntu changwa lé**

In Spontaneous Present Array, Samantadhara teaches you

མྱི་ཏིའི་རྣུད་གསལ་ན་རང་གི་མཚན་གསོལ་ནས། །

**chi ti gyü sen rang gi tsen sol né**

The Chiti Tantras of the Great Perfection, and bestows on you his name.

ཟམ་ཉེར་ཡུལ་བྱོན་ལླ་བརྗེགས་པར་བཞུགས། །

**zahor yul jön langka tsekpar shyuk**

Then you travel to Zahor, to the charnel ground Langka Mound.

པདྨ་སོ་སྒྲར་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

**pema sambhar drak la chaktsal lo**

Renowned Padmasambhava: homage to you!

[Chapter 32]

ངོ་མཚར་སྐྱུ་སྐུ་དགའ་རབ་དྲེ་ལས། །

**ngotsar tulku garab dorjé lé**

You are present when the amazing emanation Garab Dorjé

འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉིན་ཚེས་གསན་སྐབས་སུ་གཤེགས། །

**jampal shenyen chö sen kabsu shek**

Teaches the Dharma to Mañjushrimitra.

ཚོགས་ཆེན་མན་ངག་རྒྱུད་དང་གྲོང་ལྗེ་གསན། །

**dzogchen mengak gyü dang long dé sen**

Together, you receive the Space and Pith Instructions of the Great Perfection.

བསྐྱན་པའི་བདག་པོར་གྱུར་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

**tenpé dakpor gyur la chaktsal lo**

Lord of the Dharma: homage to you!

[Chapter 32]

ལུ་རྒྱན་ཡུལ་བྱོན་པར་བརྗེགས་པར་བཞུགས། །

**urgyen yul jön pema tsekpar shyuk**

You reside in Uddiyana, in the charnel ground Lotus Mound,

རིགས་ལྡན་ཆེན་པོར་མདོ་དང་སྐུ་འཕྲུལ་གསན། །

**rikden chenpor do dang gyutrul sen**

And, from the great Kulika<sup>27</sup> you receive the teachings on the *Sutra* and the *Web of Magical Illusion*.<sup>28</sup>

ལི་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ལོ་ཀ་བརྗེགས་པར་བྱོན། །

**liyul durtrö loka tsekpar jön**

Next, you travel to Kothan, to the charnel ground Mound of the World.

རྗེ་བློ་ལོང་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dorjé drolö drak la chaktsal lo**

Renowned Dorje Drolö, Wild Wrathful Vajra: homage to you!  
[Chapter 33]

མཁའ་སྤྱོད་གནས་སུ་ལས་གྱི་དབང་མེ་ཆེས། །

**khachö né su lé kyi wangmo ché**

The great Karmendrani<sup>29</sup>, in the sacred place of the dakinis,

ཟབ་མེའི་དབང་བསྐྱར་སྤུལ་སྤྱི་མཐུ་བྱིན་བསྐྱུལ། །

**zabmö wangkur tulkü tu jin tsal**

Gives the profound initiations that transfer to you  
All the blessings and power of the Nirmanakaya.

སྤྱག་པོ་བཀོད་པར་རྗེ་ཆོས་རབ་ལས། །

**tukpo köpar dorjé chö rab lé**

In Ghanavyuha, guided by Supreme Vajra Dharma,

དབང་བཞིའི་རྩུ་བོ་རྗེ་གསལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**wang shyi chuwo dzok la chaktsal lo**

You accomplish completely the four rivers of empowerment: homage to you!  
[Chapter 34]

ལྷུང་པར་གསེར་གླིང་དབེན་སྐྱོང་བླག་ཕྱག་ཏུ། །

**khyepar ser ling wen kyong drakpuk tu**

In the Golden Land<sup>30</sup> within a solitary cave protected,

ཤྱི་སིང་ཉམ་རིག་པའི་རྩལ་དབང་བསྐྱར། །

**shrising hé rigpé tsal wangkur**

Shri singha gives you empowerment in the display of awareness.

སྤུལ་ཡུལ་བྱོན་གསང་ཆེན་རོལ་པར་བཞུགས། །

**salé yul jön sang chen rolpar shyuk**

From there, you travel on to the Sala Lands  
To the charnel ground Display of Great Mystery.

ཐོང་ཐོང་རྩལ་དུ་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tötrenḡ tsal du drak la chaktsal lo**

Renowned Tötrenḡ Tsal, Radiant Garland of Skulls: homage to you!  
[Chapter 35]

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལུང་བསྟན་ནས། །

**pakpa chenrezik kyi lungten né**

As Avalokiteshvara foretold, you appear as Brahma

རི་བོ་རྩེ་ལྷུང་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱ་ཚེར། །

**riwo tsé ngar jampal shyönnu cher**

To youthful great Mañjushri on the Five Peaked Mountain.<sup>31</sup>

ཚངས་པར་སྐྱུལ་ནས་རྩིས་རྒྱུད་མཐའ་དག་གསལ། །

**tsangpar trul né tsi gyü tadak sen**

There you receive all the astrology tantras,

འཇིག་རྟེན་པན་བདེ་སླེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**jikten pendé pel la chaktsal lo**

Thus increasing success and happiness for all the world: homage to you!  
[Chapter 35]

བཞུན་པའི་གྲོང་བྱོན་རིགས་མཐུན་ཐབས་ཀྱིས་བརྟུལ། །

**shenpé drong jön rik tün tab kyi tul**

You travel on to Butcher's Village, adopt their behaviour,  
And effectively tame all the citizens who live there.

ཕུང་ལུང་ནག་པོར་རྩེགས་ཚོགས་ལས་ལ་བཀོལ། །

**pung lung nakpor drek tsok lé la kol**

In the charnel ground Black Heaps<sup>32</sup> you muster hordes of evil spirits,

བསྟན་པ་སྐྱུང་བའི་མཚོན་ཆ་མང་དུ་མཛད། །

**tenpa sungwé tsöncha mangdu dzé**

And furnish them with weapons to protect the sacred Dharma.



དོར་རྗེ་བླ་མ་པོ་རྩེ་ལ་ལྷ་མོ་འཚོལ་ལོ། །

**dorjé drakpo tsal la chaktsal lo**

Dorjé Drakpo Tsal, Wrathful Vajra Might: homage to you!  
[Chapter 36]

ལྷ་མོ་མཁའ་འགྲོ་དབང་དུ་བསྐྱུས། །

**dhana koshar khandro wang du dü**

When the dakinis at Dhanakosha are safely under your control,

ཟམ་མཚོ་ཡུལ་བྱོན་དབྱིངས་ཡུམ་མཚན་རེ། །

**zahor yul jön ying yum mendarar**

You travel to Zahor where you meet with Mandarava.  
There, this mother of space all-encompassing

ངེས་འབྱུང་མཐུ་བསྐྱེད་སྐྱེ་བདུན་ཇས་མཚོག་རྗེད། །

**ngejung tu kyé kyé düm dzé chok nyé**

Discovers the flesh of a seven-times Brahmin.<sup>33</sup>

ངོ་མཚར་དཔག་ཡས་སྐྱང་ལ་ལྷ་མོ་འཚོལ་ལོ། །

**ngotsar pakyé nang la chaktsal lo**

Ngotsar Pakyé Nang, Infinite Appearances of Wonder: homage to you!  
[Chapters 37-38]

ལྷ་ལྷུ་མ་རབ་བྱུང་འདུན་པར་མཁའ་ནས་གཤེགས། །

**lhacham rabjung dünpar kha né shek**

Descending from the sky, how compassionately you care for her,  
This princess renunciant.

རྗེས་སུ་བཟུང་བས་རྒྱལ་ལྷོན་ལོག་རྟོག་གིས། །

**jesu zungwé gyal lön loktok gi**

Yet king and ministers, driven by wrong views,

མེར་བསྐྱེགས་མཚོར་བསྐྱར་མདུང་རྩུ་འཕུལ་གྱིས། །

**mér sek tsor gyur mejung dzutrul gyi**

Throw you on a fire, which you transform into a lake.

འགྲོ་ཏུ་དད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**shintu depar dzé la chaktsal lo**

You inspire tremendous faith by means of such a miracle: homage to you!  
[Chapters 39-41]

རྒྱལ་སྲིད་ལྷུ་མ་དང་སྐྱེ་བའུ་ལྷ་སྐྱེ་ག་ཕུལ། །

**gyalsi cham dang kyé dūn ku sha pul**

The King offers you his kingdom, offers you his daughter,  
Offers you the flesh of the seven-times Brahmin.

ཡུལ་དེའི་མཐའ་དམག་དཔུང་ཆེན་ཐབས་ཀྱིས་བསྐྱོབ། །

**yul dé tamak pung chen tab kyi dok**

You secure Zahor's borders and teach The Ocean of Dharma,

བཀའ་འདུས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

**ka dū chō kyi gyatsö khorlo kor**

The Great Gathering of Transmitted Precepts.<sup>34</sup>

རྗེ་འབངས་སྤྱིན་གྲོལ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**jebang mindrol dzé la chaktsal lo**

Thus ripening and liberating king and subjects: homage to you!  
[Chapters 42-43]

བཀྲ་ཤིས་བྲག་ཕུག་ལྷ་ར་ཏི་ཀ་རུ། །

**tashi drakpuk ma ra tika ru**

In the Auspicious Cave of Maratika,

འཛི་མེད་མཐོན་པོས་རྗེས་བཟུང་བྱིན་བརྒྱབས་པས། །

**chimé gönpö jezung jinlab pé**

Accepted and blessed by the Lord of Immortality,<sup>35</sup>

ཡབ་ཡུམ་གཉིས་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེ་མཚོག་བརྟེས། །

**yabyum nyimé dorjé ku chok nyé**

You accomplish the supreme vajra body of inseparable union.

ཚོ་དབང་རིག་འཛིན་ཚེ་ལ་བྱུག་འཚེ་ལོ། །

**tsewang rigdzin ché la chaktsal lo**

Great Vidyadhara of Immortality: homage to you!  
[Chapter 44]

གཡམ་འཇི་གོང་བཞུགས་མཚུ་བཟང་མོ་ཡི། །

**ya ri gong shyuk mandhé zangmo yi**

Residing for a while on the slopes of Slate Mountain,<sup>36</sup>

སྐྱེ་བརྒྱུད་གསུངས་པས་ལུས་བྱིན་ཚེས་ལ་བཀོད། །

**kyé gyü sungpé lü jin chö la kö**

You tell Mandhebhadrā of her future lives,  
And faithfully she gives her body as an offering.  
Resolute and firm, you establish the Dharma,

ལྷ་དཀ་མེད་བཏུལ་ཚེས་རྒྱལ་ཚེན་པོར་བསྐྱུར། །

**nya ngen mé tul chögyal chenpor gyur**

Converting Ashoka into a mighty Dharma King.

དག་སློང་དབང་པོའི་སྡེ་ལ་བྱུག་འཚེ་ལོ། །

**gelong wangpö dé la chaktsal lo**

Bhikshu Indrasena: homage to you!  
[Chapter 45]

བེ་ཏའི་ཡུལ་བྱོན་གཙུག་དགའི་དུར་ཁྲོད་བཞུགས། །

**bé té yul jön tsuk gü durtrö shyuk**

You journey to Vedali, to the charnel ground Nine Crowns,

ལྷ་སྐྱབ་རྗེས་བཟུང་ལེར་བྱིན་སྐྱུན་ཡང་བྲངས། །

**ludrub jezung sherchin chen yang drang**

Where, with Nagarjuna, you reveal the Prajñāparamita.

སིང་ལར་བྱོན་བཟུས་སྐྱེས་འཕགས་པ་ལྷ། །

**shinga lar jön dzü kyé pakpa lha**

You go to Singhala,<sup>37</sup> to Aryadeva's miraculous birth place.

ལུང་སྟོན་སྒྲིན་གྲོལ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**lung tön mindrol dzé la chaktsal lo**

Teacher, prophet, you ripen and liberate others: homage to you!  
[Chapter 46]

བྱམ་ལར་བྱོན་རྒྱ་རྩེ་རྒྱལ་སྐྱབ་བཏུལ། །

**bhanga lar jön ra dza drekden tul**

Travelling on to Bangala,<sup>38</sup> you tame the haughty king.

རྒྱལ་པོའི་ལྷལ་བཟུང་ཚེས་ཀྱིས་རྒྱལ་སྲིད་བསྐྱུང་། །

**gyalpö shul zung chö kyi gyalsi kyang**

Ousting him, you rule in his stead, securing the kingdom.

ཐོགས་མེད་མཚེད་ཀྱིས་མངོན་པའི་སྡེ་སྡོད་སྤེལ། །

**tokmé ché kyi ngönpé denö pel**

You prompt Asanga and his brother<sup>39</sup> to spread the Abhidharma,

བསྐྱབ་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tenpa gycpar dzé la chaktsal lo**

Thus opening the way for the teachings to flourish: homage to you!  
[Chapter 47]

འབྲས་ལྗན་ཚོང་དུས་འོས་འཚན་བཟུང་ནས། །

**dreden tsong dü dombhi tsen zung né**

In the market place of Dhanya<sup>40</sup> you take the name of Dombhi.

སྟེ་བཏུན་གྲུབ་བརྗེས་ཆང་འཚོང་བིན་སྤ། །

**kyé dün drub nyé chang tsong bi na sa**

With the flesh of a seven-times Brahmin you attain great accomplishments.

སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་མཛད་ཉི་མ་རྟོད་ལ་མནན། །

**min ching drol dzé nyima tö la nen**

Tethering the sun in the sky, you ripen the barmaid Vinasa  
And secure her liberation.

རྒྱལ་པོར་ཕན་པ་བསྐྱབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**gyalpor penpa drub la chaktsal lo**

Then you render assistance to the King: homage to you!  
[Chapter 48]

སྲུང་ཡང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་བྱོན་བདུད་སློན་གྱིས། །

**lar yang orgyen yul jön dü lön gyi**

Returning in haste to Uddiyana,

མེར་བསྐྱབས་ཆུར་བསྐྱར་རྒྱལ་པོ་ལྷན་པར་དད། །

**mér sek chur gyur gyalpo lhakpar dé**

You find evil ministers plotting to burn you.  
You transform their inferno into a lake,

ཚོམ་བྱུར་བཅས་ལ་བཀའ་འདུས་ལག་སྐྱབ་མཛད། །

**tsombur ché la ka dü shedrub dzé**

And you inspire the king with tremendous faith.  
You teach to the crowd The Gathering of Transmitted Precepts,<sup>41</sup>

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**chok gi ngödrub tsal la chaktsal lo**

And confer the supreme accomplishments on everyone there: homage to you!  
[Chapter 49]

ང་ལྟུང་ཡུལ་བྱོན་སྲོ་བྱུ་དེ་བར་གྲགས། །

**nga tub yul jön sau khya dewar drak**

Known as Bhikshu Saukhyadeva, you visit the land of drummers.<sup>42</sup>

ཀླུ་ལ་སི་སྐྱིད་ཡུམ་བཅས་སྐྱབ་པ་མཛད། །

**kala siddhi yum ché drubpa dzé**

With your consort Kalasiddhi, you attain accomplishment there.

ལྷོ་ཀར་རྗེས་བཟུང་གྲུབ་པའི་ས་ལ་བཀོད། །

**hung kar jezung drubpé sa la kö**

You nurture the young Humkara, and bring forth his realization,

ཚོས་གྱི་སྒྲུང་ཚེན་སྤེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**chö kyi nang chen pel la chaktsal lo**

Causing the radiance of the Dharma to shine: homage to you!  
[Chapter 50]

ཁ་ཚེའི་ཡུལ་བྱོན་རྒྱལ་པོ་རྣམས་འི་རིགས། །

**khaché yul jön gyalpo dharmé rik**

You travel on to the land of Kashmir,

ལྷ་ལྷུ་མ་རྣམས་བོ་རྗེ་བྱིན་བརྒྱ་བས་པས། །

**lhacham dharma bodhi jinlab pé**

Where you give your blessing to King Dharmashoka's daughter.  
Thus, to the princess Dharmabodhi

ངོ་མཚར་སྐུ་སྐྱ་བི་མ་མི་ཏུ་འབྱུངས། །

**ngotsar tulku bi ma mi tra trung**

The marvellous emanation Vimalamitra is born,

རྒྱལ་ཁབ་མ་ཚོས་ལ་བཞོད་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**gyalkham chö la kö der chaktsal lo**

And the Dharma is established within the kingdom: homage to you!  
[Chapter 50]

བངས་སྤྱིང་ཡུལ་བྱོན་མ་ཁའ་འགྲོ་བདུད་འདུལ་མའི། །

**zangling yul jön khandro düdul mé**

You travel to Tamradvipa, where you use the vidya-mantra,<sup>43</sup>

རིག་སྤྲལས་ཐོག་གིས་ལུ་སྤྲལས་ལུ་བརྒྱ་བཙོམ། །

**rik ngak tok gi mutek ngabgya chom**

Dakini Tamer of Maras,<sup>44</sup> to slam five hundred heretics.

གསེར་སྤྱིང་རྒྱལ་བུ་ཁྱོ་ཤུག་ཏུ་འཕུལ་གྱིས། །

**ser ling gyalbu khyo shuk dzutrul gyi**

In the Golden Land, miraculously you tame the prince and his wife,

བཏུལ་ནས་བྱུང་བ་སྐྱོན་སྤེལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །

**tul né tubten pel la chaktsal lo**

Causing the Buddha's teachings to spread in all directions: homage to you!  
[Chapter 51]

གཞན་ཡང་ཀམ་རུ་པ་ལི་ཡི་ཡུལ། །

**shyenyang kama rupa li yi yul**

Further, in Kamarupa, and also in Khotan,

མ་རུ་འཤ་བྱ་ཤ་ཤམ་པ། །

**ma ru a sha dru sha sham bha la**

In Maru, Ashadrusha, and likewise in Shambala,

ཞང་ཞུང་ཏ་ཐིག་ཐོག་ར་རུ་མ་སོགས། །

**shyangshyung ta zik to gar rukma sok**

In Shang Shung, Persia, Tukhara, Rukma, and beyond,

མཚོག་བསྐྱོན་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །

**chok ten gyepar dzé la chaktsal lo**

You cause the supreme teachings to flourish and prosper: homage to you!  
[Chapter 52]

ལུ་སྤྲོགས་རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་ལྷན་འཇུག་གིས། །

**mutek gyalpo lu yi khyabjuk gi**

When the heretic king Nagavishnu takes control of Bodh Gaya,

དོ་རྗེ་གདན་བཟུང་བདེ་མཚོག་དུས་སླིང་སྤྱུལ། །

**dorjé den zung demchok dü nying trul**

You appear as the emanation Samvarakalagarbha

མི་ཡིས་ཚར་བཅད་སྤྲེར་ཡང་ཉམས་པ་གསོས། །

**mé yi tsarché lar yang nyampa sô**

And you light a raging fire which burns the heretics to dust.  
Afterwards you restore everything exactly as before.

བསྐྱེད་པ་ལྷག་པར་སྤེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tenpa lhakpar pel la chaktsal lo**

Thus, peerless, you augment and expand the teachings: homage to you!  
[Chapter 52]

དེ་ཚེ་གང་འདུལ་སྤྲི་ཇི་མཚན་དང་ནི། །

**detsé gang dul do jé tsen dang ni**

In your taming of beings you have many vajra-names,

སྐྱེ་ཡི་བཀོད་པ་ཅིར་ཡང་སྤྲོད་བ་སྟེ། །

**ku yi köpa chiryang nangwa té**

Manifesting always in whichever way is needed.

པ་སྐྱེ་འགྲོ་མགོན་རྩལ་དང་དབང་ཕྱག་མགོན། །

**pema dro gön tsal dang wangchuk gön**

You are known as Mighty Lotus Protector of Beings,

གྲུབ་པའི་གློ་གྲོམ་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**drubpé lodrö drak la chaktsal lo**

As Glorious Protector, and Accomplished Wisdom: homage to you!  
[Chapter 53]

པ་སྐྱེ་ཆེ་མཚན་རྩལ་དང་མཁའ་འགྲོའི་དབང་། །

**pema chemchok tsal dang khandrö wang**

You are known as Supreme Mighty Lotus, Powerful Dakini,

མགོན་པོ་བིརྫ་པ་དང་ནག་པོ་སྤྱོད། །

**gönpo birwapa dang nakpo chö**

Protector Virupa, and Dark Black Conduct,

ཁྱེ་ལྷུང་མཁའ་ལྷིང་རྩལ་དང་ས་ར་ཉ། །

**khyé'u chung khading tsal dang sara ha**

As Mighty Youthful Garuda, and the great Saraha,



བུ་རྒྱ་མངའ་བདག་རྩལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**pema ngadak tsal la chaktsal lo**

And Mighty Lotus King: homage to you!

[Chapter 53]

བུ་རྒྱ་ཀུན་དུ་རྒྱུ་དང་ཆགས་མཚོག་རྩལ། །

**pema küntugyu dang chak chok tsal**

You are known as Lotus Ascetic, Desire Supreme, and Mighty One,

བུ་རྒྱ་འགྲོ་བའི་རྒྱལ་བས་དང་ཐོན་ལས་མགོན། །

**pema drowé kyab dang trinlé gön**

Lotus Protector of Beings, Protector of Enlightened Activity,

བུ་རྒྱ་དོན་ཡོད་ཞགས་པ་གཟི་བརྗིད་འཕྲོ། །

**pema dön yö shyakpa ziji tro**

Meaningful Lotus Lasso, and Radiant Splendour,

བུ་རྒྱ་ཏོ་མི་བལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**pema dombhi wa la chaktsal lo**

And Padma Dombhi: homage to you!

[Chapter 53]

འཇགས་ལྷན་ཚེན་པོ་བུ་རྒྱ་དཀར་པོ་དང་། །

**rikden chenpo pema karmo dang**

You are known as White Lotus, Lotus with Skull-Garland, and as Padma Vajra.

བུ་རྒྱ་བཟོ་བུ་རྒྱ་ཐོད་ཐོད་སྟེ། །

**pema benza pema tötreng té**

You are known as all these noble ones, your twenty emanations.

འདོད་རྒྱུར་རྒྱུར་བའི་འཕྲུལ་མཚན་ཉི་ཤུ་ཡིས། །

**dögur gyurwé trul tsen nyishu yi**

In all these forms you shower on us

ཟབ་གསང་ཚེས་ཆར་པབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**zabsang chö char pab la chaktsal lo**

The profound and secret Dharma: homage to you!  
[Chapter 53]

ཡང་ལེ་ཤོད་བྱོན་ལྟུང་ལྷོ་དང་། །

**yang lé shö jön shakya dé wi dang**

You travel to Yangleshö, where, with the consort Shakyadevi,

ལྷན་ཅིག་ཕྱག་ཆེན་མཚོག་གི་རིག་འཛིན་གྲུབ། །

**lhenchik chakchen chok gi rigdzin drub**

You attain the supreme level of the Mahamudra Vidyadhara.

བར་ཆད་ཀུན་བཏུལ་གཏེར་རིགས་བཙོ་བརྒྱད་གྱི། །

**barché kün tul ter rik chobgyé kyi**

Conquering every obstacle, you give secret teachings

མཚོག་གསང་བསྐོ་བ་མཛེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**chok sang drowa dzé la chaktsal lo**

On eighteen supremely secret treasures: homage to you!  
[Chapter 54]

ཚ་བའི་ཤོད་དུས་ས་བདག་མཚོད་བཞི་བཏུལ། །

**tsawé shö dü sadak ché shyi tul**

In the place known as Hot Valley<sup>45</sup> you tame *The Four Great Earth Ladies*.<sup>46</sup>

གསང་བའི་བདག་པོས་ལུང་བསྟན་ཟབ་གཏེར་རྗེད། །

**sangwé dakpö lungten zabter nyé**

You reveal a profound treasure, as foretold by Vajrapani.

དོ་རྗེ་གདན་དུ་ཉི་མ་སང་གསལ་བཏུད། །

**dorjé den du nyima sengé tü**

King Suryasimha welcomes you, receives you in Bodh Gaya,

བསྐྱོན་པའི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tenpé dakpor ngasol chaktsal lo**

Enthroning you as sovereign of the Dharma: homage to you!  
[Chapter 54]

ལྷན་པར་སྤྱོན་གྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དུས་སྤྱིན་པས། །

**khyepar ngön gyi tukkyé dü minpé**

Trisong Detsen, emanation of Mañjushri,

བོད་ཡུལ་འཇམ་དཔལ་བྱི་སྲིད་ལྷེ་འུ་བཙུན་འཁྲུངས། །

**böyul jampal trisong detsen trung**

Takes birth in Tibet based on his previous aspirations.

ནར་སོན་དམ་པའི་རིགས་མཚོག་ཡོངས་སུ་སང། །

**nar sön dampé rik chok yongsu sé**

Reaching full maturity, he joins the supreme noble family,

ཚོས་འབོར་བཞེངས་པར་བཞེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**chökhör shyengpar shyé la chaktsal lo**

And develops the heartfelt wish to establish the Dharma in Tibet: homage to you!  
[Chapter 54]

བོད་འབངས་རྣམས་ལ་ལས་ཐབས་གདམ་ཀ་བསྐྱུར། །

**bö bang nam la lé tab dam ka kur**

Requesting his subjects to decide on a site,

གཙུག་ལག་བཞེངས་གསོལ་བེ་རྗེས་ས་དངུང་བཙའ། །

**tsuklak shyeng sol bi jé saché tsal**

The King sends the sage known as Birjé to survey the land.  
His purpose and intent is the construction of a temple.

ཟ་ཧོར་ཡུལ་ནས་མཁན་ཚེན་ཞི་བ་མཚོ། །

**zahor yul né khenchen shyiwa tso**

He invites Shantarakshita to come from Zahor

སྤྱན་ངངས་དགྲེས་བཞིན་མཇུག་ལ་སྤྱག་འཚེལ་ལོ། །

**chendrang gyé shyin jal la chaktsal lo**

And joyfully he welcomes the great scholar: homage to you!  
[Chapters 55-57]

སྤྱར་ཡང་མཁན་པོས་སྤོན་རབས་ལུང་བསྟན་ནས། །

**lar yang khenpö ngön rab lungten né**

Again and again, Shantarakshita reminds the king  
Of the aspirations they made together, lifetimes ago,

སློབ་དཔོན་སྤྱན་འབྲེན་པོ་ཉ་བསྐྱར་ཏེ་གཏང་། །

**lobpön chendren ponya kyar té tang**

And messengers are sent to invite you, the master Padmasambhava.

བརྗེ་བས་ཞལ་བཞེས་རིམ་བྱོན་བོད་ཁམས་གྱི། །

**tsewé shyalshyé rim jön bö kham kyi**

Compassionately you accept and make your way to Tibet,

ལྷ་སྲིན་གདུག་པ་བཏུལ་ལ་སྤྱག་འཚེལ་ལོ། །

**lhasin dukpa tul la chaktsal lo**

Taming countless gods and demons on the way: homage to you!  
[Chapters 58-60]

སྟོང་ལུང་མངར་བྱོན་གཞིང་པའི་ལྷ་ཚུ་བཏོན། །

**tö lung dar jön shyongpé lha chu tön**

Arriving at the Tolung Valley, you conjure the spring at Shongpé Lhachu.

ལུར་མཁར་ཚུའི་འགམ་ཚོས་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་མཇུག། །

**zur khar chü dram chögyal khor ché jal**

And on the river bank at Surkar<sup>47</sup> you first meet the Dharma King.

སྤྱག་ལ་མ་འཚམས་རྗེ་རྗེའི་མགྱུར་བཞེངས་ཤིང་། །

**chak la ma cham dorjé gur shyeng shing**

His retinue is with him and, when he fails to bow,  
You sing vajra verses and display wondrous miracles,

རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་དང་བསྐྱེད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dzutrul tu yi dé kyé chaktsal lo**

Inspiring great faith in his mind: homage to you!  
[Chapter 61]

རྒྱལ་པོས་གུས་བཏུད་འགྱུར་བཤགས་མཚོན་རྟེན་བཞེངས། །

**gyalpö gütü gyö shak chörten shyeng**

Bowing low with devotion, and to show his contrition,  
The king commands that five stupas be built.<sup>48</sup>

བསམ་ཡས་མཐིལ་ཕེབས་གསེར་བྱིར་ཞབས་པད་བཀོད། །

**samyé til peb ser trir shyabpé kö**

Then, you are guided to the construction site of Samyé,<sup>49</sup>  
Where your lotus-feet are placed upon a golden throne.

བསྐྱེན་བཀུར་ཚེར་མཛད་ས་གཞི་བྱིན་རྒྱབས་གསོལ། །

**nyenkur cher dzé sa shyi jinlab sol**

In deep veneration the king asks for your blessing

དགྱེས་པས་ཞལ་བཞེས་རྩུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**gyepé shyalshyé tsal la chaktsal lo**

On the land, and with joy you fulfil his request: homage to you!  
[Chapter 61]

ས་གཞན་མེ་བཙའ་མང་བཞེངས་ཀྱང་གཏེར་བཅུག། །

**sa né mé tsa mang shyeng lu ter chuk**

You call for temples in key locations  
And entrust the nagas with the protection of Samyé's wealth.

ཧམ་པོའི་རི་རྩེར་དྲེགས་ཚོགས་ལས་ལ་བཀོལ། །

**hepö ri tser drek tsok lé la kol**

On the peak of Hepori<sup>50</sup> you drag the haughty spirits there under your command.

མ་ཁའ་ལ་རྩེ་རྩེའི་གར་མཛད་གྲིབ་མའི་སར། །

**kha la dorjé gar dzé dribmé sar**

You rise into the sky and perform the Vajra Dance.  
Wherever your dancing shadow falls,

ལྷགས་འི་འི་སྐང་བཏིང་མཛེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**chakri mang ting dzé la chaktsal lo**

The spirits gather earth and stone  
To be laid as Samyé's foundation: homage to you!  
[Chapter 62]

རི་ར་བ་སྒྲིང་བཞི་སྒྲིང་ཕན་ཉི་ལྷའི་ཚུལ། །

**rirab ling shyi ling tren nyidé tsul**

Samyé's three storeys and surrounding temples  
Are a clear representation of our own world-system—  
Mount Meru in the centre, then the four continents,  
Subcontinents, the sun and the moon, and everything encircled

ལྷགས་འི་ས་ལེགས་བསྐྱོར་ཇོ་མོ་གླིང་གསུམ་བཅས། །

**chakri lek kor jomo ling sum ché**

By an outer perimeter, a ring of iron mountains.

ཉིན་མཚན་མི་དང་མི་མིན་ཚོགས་ཀྱིས་བརྟུགས། །

**nyintsen mi dang mi min tsok kyi tsik**

Samyé is constructed by humans in the daytime and by spirits at night,

མི་འབྲུལ་ལྟ་བུར་གྲུབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**mi trul tabur drub la chaktsal lo**

And all is accomplished like a magical display: homage to you!  
[Chapter 62]

བསམ་ལས་མཚིམས་ཕུར་གྱུ་འདུལ་དགོངས་བར་བཞུགས། །

**samyé chimpur lu dul gongpar shyuk**

At Samyé Chimpu,<sup>51</sup> in your wisdom you tame the nagas,

མངའ་བདག་རྗེ་དང་གྲོགས་སྡེལ་གསེར་མང་ཕུལ། །

**ngadak jé dang drok drel ser mang pul**

Thus forging a connection between nagas and king.  
The nagas, in turn, offer quantities of gold.

ལྷ་ཁང་ཚོང་རྩིལ་དགོངས་པའི་རྩལ་གྱིས་བཏགས། །

**lhakhang chong dril gongpé tsal gyi tak**

Under your guidance, the temple bell is hung, and

དཀོར་སྤང་གཉེར་གཏད་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**korsung nyerté dzé la chaktsal lo**

You delegate spirits as the monastery's guards: homage to you!  
[Chapter 63]

ལོ་ལྔ་འི་ཁོངས་འབྲུངས་མཁམ་ཆེན་ཞི་འཚོ་དང་། །

**lo ngé khong jong khenchen shyitso dang**

Within five years, Samyé's construction is completed.  
Then, together with Shantarakshita,

ལྷན་པར་རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །

**khyepar dorjé ying kyi kyilkhor du**

By means of the mighty Vajradhatu-Mandala,

སྤྱོད་དཔོན་ཉིད་གྱིས་རབ་གནས་མེ་ཏྲོག་འབྲེར། །

**lobpön nyi kyi rabné metok tor**

You perform the consecration, tossing multitudes of flowers.

ངོ་མཚར་བསམ་ཡས་བསྐྱེད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**ngotsar samyé ten la chaktsal lo**

Thus you reveal the amazing wonder that is Samyé: homage to you!  
[Chapter 64]

གཞན་ཡང་ར་ས་བྲ་འབྲུག་ལ་སོགས་པར། །

**shyenyang ra satra druk lasokpar**

Next comes your consecration of the holy sites of Lhasa,  
Of Tradrug,<sup>52</sup> and other places such as these.

རབ་གནས་བསྐྱེད་ཞིང་ཚོས་འཁོར་ཆེན་པོ་ཉིད། །

**rabné tsal shying chökhör chenpo nyi**

For all who come upon these great sacred places,

འབྲེལ་ཚོད་དོན་ལྡན་རབ་བསྐྱབས་བསྐྱེན་བཀའ་གདམས། །

**dreltsé dönden rab ngak nyenkur dam**

Who consider them, praise them, revere or explain them,

བསེད་ནམས་མཐའ་རྒྱས་སྤེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**sönam ta gyé pel la chaktsal lo**

The merit of such beings will multiply beyond imagining.  
Homage, therefore, to these great places!

[Chapter 65]

སློབ་དཔོན་གཉིས་ཀྱིས་ཚེས་འཁོར་ལེགས་གྲུབ་པས། །

**lobpön nyi kyi chökhör lek drupé**

Having successfully turned the Wheel of Dharma,

སྲུང་ལ་རྒྱ་གར་འབྱོན་བཞེད་བཀའ་གནང་བར། །

**lar la gyagar jön shyé ka nangwar**

The two masters announce their return to India,

མངའ་བདག་གཞུང་བས་གསོལ་བཏབ་བཞུགས་པར་ཞུས། །

**ngadak dungwé soltab shyukpar shyü**

But the king, heartbroken, begs them to stay,

ཞལ་བཞེས་བཀའ་རྒྱུ་བསྐྱེད་སེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**shyalshyé kadrin kyang la chaktsal lo**

And in your great kindness you agree to remain: homage to you!

[Chapter 66]

རྒྱལ་པོས་ལུགས་གཉིས་ཁྲིམས་ཀྱིས་གཞི་བཟུང་ཏེ། །

**gyalpö luk nyi trim kyi shyi zung té**

The king, a great ruler, establishes the kingdom.

བེ་རོ་སྐུ་ཙོག་རྣམ་གསུམ་ལུང་བསྟན་ལྟར། །

**bai ro ka chok nam sum lungten tar**

As foretold, he issues invitations

To Vairochana, Kawa Paltsek, and Chökro Lui Gyaltzen.



སྐྱོན་ངང་ས་ལོ་རྩེ་བསྐྱབས་པས་མཁམས་པར་མཁྱེན། །

**chendrang lo tsa labpé khepar khyen**

Trained as translators, they become rare scholars,

མདོ་སྐྱགས་ཐོག་མར་བསྐྱར་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

**do ngak tokmar gyur la chaktsal lo**

And they pioneer translations of both sutra and tantra: homage to you!  
[Chapter 70]

སླར་ཡང་ལོ་རྩེ་བརྒྱ་དང་བརྒྱད་བསྐྱུས་ཏེ། །

**lar yang lo tsa gya dang gyé dü té**

This gathering of the hundred and eight lotsawas,

སང་མི་བདུན་དང་དགེ་སློང་མི་ལྔ་རྣམས། །

**sé mi dün dang gelong mi nga nam**

The seven chosen ones<sup>53</sup> and the five fully ordained ones –

རབ་ཏུ་བྱུང་ནས་བྱུབ་བསྟན་དང་པོར་སྤེལ། །

**rabtu jung né tubten dangpor pel**

This marks the first triumph of the Buddha's teaching,

བསྟན་པའི་གཞི་མ་བཙུགས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

**tenpé shyima tsuk la chaktsal lo**

And plants firm the stake of the Dharma: homage to you!  
[Chapter 71]

དེ་རྣམས་རྒྱ་གར་ཚོས་འཚོལ་བཏང་བ་ལས། །

**denam gyagar chö tsol tangwa lé**

Of all those who leave in search of the Dharma,

བེ་རོ་ཚོ་ན་ལེགས་སྲུབ་སློན་ལ་བརྟེན། །

**bai rotsa na lek drub ngön la tol**

Vairochana and Legdrub are the first to reach India.

དོ་རྗེ་གདན་དུ་བཅའ་ཚེན་ཉི་ལུ་ལྔར། །

**dorjé den du penchen nyishu ngar**

In Bodhgaya they meet with twenty-five panditas,

ཚོས་ཀྱི་བདུན་ཚི་བཞེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**chö kyi dütsi shyé la chaktsal lo**

And from them receive the nectar-like teachings: homage to you!  
[Chapter 72]

ལྷུང་པར་བེ་རོས་ཤི་སི་ཉ་ལས། །

**khyepar bai rö shri sim halé**

Foremost, Vairochana receives from Shri singha

ཚྲོགས་ཚེན་སེམས་སྒོང་གཙོར་གྱུར་ཟབ་དེན་གསལ། །

**dzogchen sem long tsor gyur zab dön sen**

The profound Mind and Space Sections of the Great Perfection.

རྐང་མགྲོགས་གྲུབ་ནས་བོད་དུ་འབྱོན་པར་ཆས། །

**kang gyok drub né bö du jöpar ché**

He accomplishes 'swift-footedness', and makes preparations

རྫོགས་བརྗོད་མགྱུར་དུ་བཞེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tok jö gur du shyé la chaktsal lo**

To return to Tibet, singing songs of realization: homage to you!  
[Chapter 73]

ཅོན་ལྗོང་དུ་ས་བདག་རྗེས་བཟུང་། །

**tsenden ling du sadak jezung**

In the Land of Sandalwood he keeps the local leaders safe.

གཙན་འཕྲང་བསྐྱལ་ནས་བལ་པོའི་ཡུལ་དུ་བྱོན། །

**chen trang dral né balpö yul du jön**

He scales treacherous cliffs on his way through Nepal.

བདེན་བའི་སློབས་བརྗོད་གངས་ཀྱི་འཛིགས་པ་བསལ། །

**denpé tob jö gang kyi jikpa sal**

Wielding the power of truth, he dispels a terrible blizzard,

བསམ་ཡས་མཐིལ་དུ་ཕེབས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**samyé til du peb la chaktsal lo**

And finally finds his way back to Samyé: homage to you!  
[Chapters 74-75]

མངའ་བདག་རྒྱལ་པོས་མཚོན་གནས་མཚོག་ཏུ་བཀུར། །

**ngadak gyalpö chöné chok tu kur**

The king holds Vairochana in highest esteem,

ཟབ་ཚོས་གསལ་ཚེ་བདུད་སློན་ཕྱག་དོག་པས། །

**zab chö sen tsé dü lön trakdok pé**

And from him receives profound teachings.  
But his ministers are evil and consumed with jealousy.

ཚར་གཅོད་ལྷུས་པར་ཚབ་མ་ཚུལ་བསྐྱར། །

**tsarchö shyüpar tsab ma chu la kur**

Fearing a murder plot against Vairochana,  
The king himself pretends to drown him.

སླིང་རྗེས་སློན་ལམ་གྱུབ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**nyingjé mönlam drub la chaktsal lo**

Thus, at great risk, the sovereign acts from compassion: homage to you!  
[Chapter 75]

སྤྲེལ་ཡང་གདུགས་ཁང་སྤྲེལ་ནས་ཚོས་གསལ་ན་པར། །

**lar yang duk khang bé né chö senpar**

Secretly, in his summer-house, the King continues to listen  
To Vairochana's teachings and profound explanations.

བརྩུན་མེ་སློན་པོས་འཕྲིགས་ཏེ་ནན་གསོལ་པས། །

**tsünmo lönpö trik té nen solpé**

But the queen and ministers hear of this and plot his excommunication.

སློན་ལམ་དུས་བབས་ཚེ་བའི་རིང་དུ་སྤྱག། །

**mönlam dü bab tsawé rong dü chuk**

At their constant urging, Vairochana is banished,  
Exiled to the far-off region of Gyalmo Tsawarong.<sup>54</sup>

ཕྱོགས་དེར་བྱབ་བསྟན་སྤེལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**chok der tubten pel la chaktsal lo**

There, he continues to expound the teachings,  
Stretching far and wide across the land: homage to you!  
[Chapters 76-77]

ནམ་མཁའི་སློང་པོ་ལ་སོགས་ལོ་རྩུ་ལྷ། །

**namkhé nyingpo lasok lo tsa nga**

A group of five lotsawas, including Namkhé Nyingpo,<sup>55</sup>

འཕགས་པའི་ཡུལ་གཏང་སློབ་དཔོན་རྩྱུ་ཀར་ལས། །

**pakpé yul tang lobbön hung kar lé**

Are dispatched to make their way to the Noble Land of India.  
There, they are taught by the master Humkara

ཡང་དག་གྲུབ་པ་ནི་ཐོའི་གྲུབ་གསལ། །

**yangdak drubpa shyitrö drub sen**

On Shri Heruka and the assembly of Peaceful and Wrathful deities.

ཀུན་གྱིས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**kün gyi ngödrub nyé la chaktsal lo**

In this way they each attain extraordinary siddhis: homage to you!  
[Chapter 78]

དཔལ་སེང་སློབ་སློབ་ལམ་དུ་རྒྱུན་གྱིས་གཤེགས། །

**pal seng ngön jön lam du kyen gyi shek**

Returning early from India, and facing great obstacles,  
Langchen Palseng dies on the way.

མངའ་བདག་བསྟན་ནས་ཆེད་དུ་སྟུན་དངས་ཤེབས། །

**ngadak nyün né chedu chendrang peb**

Some time later, the sovereign himself falls sick,  
And the other four lotsawas are recalled to Tibet.

ནམ་མཁའི་སློང་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་བསྟན་དངས་ཤིང་། །

**namkhé nyingpö jinlab nyün dang shing**

Namkhé Nyingpo conjures marvellous miracles

ངོ་མཚར་ཚོ་འདུལ་བསྟན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**ngotsar chotrul ten la chaktsal lo**

And, with the blessings of these, the king's health is restored: homage to you!  
[Chapter 79]

རྒྱལ་པོས་བསྟན་བཀའ་བཞུགས་པའི་ཚེ། །

**gyalpö nyenkur zab chö senpé tsé**

The king praises Namkhé Nyingpo  
And receives his profound teachings,

བཅུན་མོ་བདུད་རློན་རྣམས་གྲིས་བར་ཆད་བརྒྱུ་མས། །

**tsünmo dü lön nam kyi barché tsam**

But the queen and evil ministers start plotting anew.

ལྷོ་བླ་མ་ལའར་རྒྱུར་གཤེགས་ཤིང་སྐྱབ་པ་མཛད། །

**lho drak khar chur shek shing drubpa dzé**

They force his exile to Lhodrak Kharchu,<sup>56</sup>

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**ngödrub chok nyé dzé la chaktsal lo**

Where he stays and practices and thereby attains the supreme siddhis: homage to you!  
[Chapter 79]

མངའ་བདག་ཚོས་ཕྱིར་ཐུགས་དགོངས་མི་འབྱེད་པས། །

**ngadak chö chir tukgong mi jepé**

Not yet content with the status of the Dharma,

ཐབས་མཁས་ཚུལ་གྲིས་བསྟན་གཉིས་འཇུག་པར་བསྐྱབས། །

**tabkhé tsul gyi ten nyi dzukpar drak**

The king, skilled in means, proclaims the establishment of the Two Doctrines.<sup>57</sup>

སྐལ་ཚོག་མ་གསུམ་པའ་ཚེན་སྐྱབ་བྲངས་གཏང་། །

**ka chok ma sum penchen chendrang tang**

He dispatches the lotsawas Ka, Chog, and Ma<sup>58</sup> to seek a great scholar,

སེར་སྐྱའི་གྲོང་དུ་བརྟེན་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**serkyé drong du tol la chaktsal lo**

And accordingly they journey to Kapilavastu: homage to you!  
[Chapter 80]

པཎ་གྲུབ་ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་བིམ་ལ། །

**pendrub ngabgyé tsukgyen bimala**

Vimalamitra is waiting, crown jewel of five hundred scholars,

རྒྱལ་པོར་བཀའ་བཀོལ་སྤྱན་དྲངས་སྤྱུར་དུ་ཕེབས། །

**gyalpor ka trol chendrang nyurdu peb**

And, with royal assent,<sup>59</sup> he sets off without delay.

རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་བསྟན་མངའ་བདག་རབ་དད་ནས། །

**dzutrul tu ten ngadak rab dé né**

Arriving at Samyé, he conjures wondrous miracles,  
Inspiring tremendous faith in the Dharma King<sup>60</sup>.

མཚོད་ཡོན་དགེས་བཞིན་མཇུག་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**chöyön gyé shyin jal la chaktsal lo**

They shower him with offerings and a joyous royal welcome: homage to you!  
[Chapters 80-81]

གཞན་ཡང་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་གསང་བ་སོགས། །

**shyenyang lobpön sangye sangwa sok**

Another hundred great panditas are invited to Tibet,  
Including, among others, the great master Buddhaghya.

པཎ་ཚེན་བརྒྱ་ཚུ་སྤྱན་དྲངས་བོན་སྟོན་བཀུག །

**penchen gya tsa chendrang bön tön kuk**

Their mission is to quell the bickering crowd of heretics.

རུས་དང་རྩོད་པ་འགྲན་པས་པམ་མཛད་དེ། །

**nü dang tsöpa drenpé pam dzé dé**

In debate and feats of power, they soundly crush these opponents,

ཚོས་དཀར་སྤང་ཆེན་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**chö kar nang chen gyé la chaktsal lo**

Allowing the pure brilliance of the Dharma to shine: homage to you!  
[Chapter 82]

བེ་རོ་ཡུ་དྲཱ་ཚོས་ཕྱིར་བྱ་གཏུགས་གཏང་། །

**bai rö yu dra chö chir shyu tuk tang**

Vairochana sends Yudra Nyingpo to spread the authentic Dharma.<sup>61</sup>

ལོ་པཎ་རྒྱལ་ལྷོན་ཡིད་ཆེས་ལོ་ཚུ་ཆེ། །

**lo pen gyal lön yiché lo tsa ché**

Translators, king, and ministers know him as a great lotsawa;

སྤྱན་ངངས་རྟོགས་བརྗོད་གསུངས་པས་རབ་ཏུ་དད། །

**chendrang tok jö sungpé rabtu dé**

He inspires tremendous faith in them when he speaks of his realization;

བསྐྱབས་པའི་མེ་ཏོག་འཐོར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**ngakpé metok tor la chaktsal lo**

And they shower Yudra Nyingpo with praise: homage to you!  
[Chapter 83]

མ་འཇ་སློབ་བེ་མ་བེ་རོ་གཙོར་གྱུར་པར། །

**khen lob bi ma bai ro tsor gyurpar**

The chief scholars there, Vairochana and Vimalamitra,

རྒྱལ་པོས་དད་པས་བསྐྱེན་བཀུར་གསོལ་བཏབ་བཞིན། །

**gyalpö depé nyenkur soltab shyin**

Are greatly revered and trusted by the king.<sup>62</sup>

སྤྱེ་སྤྱོད་རྒྱུད་སྤྱེ་དགོངས་འགྲེལ་དང་བཅས་པ། །

**denö gyüdé gong drel dang chepa**

At his request they teach, give translations and explanations,

བསྐྱུར་བཤད་འཆད་ཉན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**gyur shé chenyen dzé la chaktsal lo**

Inspiring all who hear them to take up the study  
Of the tripitaka, tantras and commentaries: homage to you!  
[Chapter 84]

གཞན་བྱུང་སྒྲན་བརྩམས་པན་བྱུང་ཀུན་གྱིང་བསྐྱུར། །

**shyen jung men tsaṃ pen jé kün kyang gyur**

Translations are made of everything beneficial,  
Such as scientific texts on medicine and astrology.

ཐུབ་བསྐྱུར་ཡོངས་རྫོགས་སྒྲིགས་བཅའ་སྲིད་བར་སྲེལ། །

**tubten yongdzok lekbam trengwar pel**

The complete and perfect volumes of the teachings thus unfold,  
Streaming forth – a garland of the Buddha's words,

མཚོད་ཅིང་མངའ་གསོལ་རབ་གནས་མེ་ཏྲིག་འཐོར། །

**chö ching ngasol rabné metok tor**

Held in highest reverence, installed and established,  
And consecrated all around with flowers.

བུ་ཤིས་དག་མཚན་སྲེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tashi getsen pel la chaktsal lo**

Auspiciousness and virtuous signs increase in great abundance: homage to you!  
[Chapter 85]

ནམ་མཁའི་སྐྱིད་པོས་ཕྱག་ལ་མ་འཆམས་པར། །

**namkhé nyingpö chak la machampar**

When Namkhé Nyingpo does not bow to the king,

སློན་པོའི་ཚོགས་གྱིས་འཚོ་བར་བརྩམས་པ་ལ། །

**lönpö tsok kyi tsewar tsampa la**

His omission drives the ministers to the brink of revenge.

ཐུ་འཕུལ་མཐུ་བསྐྱུར་གསང་སྲུགས་ཆེ་བ་བཏོན། །

**dzutrul tu ten sang ngak chewa tön**

But the Secret Mantra yogi quietly conjures wondrous miracles,



བདུད་མྱོན་སྲ་བཀོད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dü lön pakong dzé la chaktsal lo**

And brings down the demon-minded ministers: homage to you!  
[Chapter 85]

རྒྱལ་པོས་ལོ་མྱོའི་བཀའ་འདུན་ལྟོ་ལྟོ་བྲལ་ནས། །

**gyalpö lo tsé kadrin jedren né**

Remembering the great kindness of all these lotsawas,

སྡེ་སྡོད་དུས་སྟོན་བཤད་དང་སྐབ་སྡེ་བཙུགས། །

**denö dü tön shé dang drubdé tsuk**

The King establishes holy days and study-practice centres.

བསྐྱེན་བཀུར་འབངས་ལ་ཚོས་གྱི་སྲོལ་ཆེན་གཏོད། །

**nyenkur bang la chö kyi sol chen tö**

Thus, he introduces his people to the ways and means of Dharma,

བསྐྱེན་པ་མཐའ་རྒྱས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tenpa ta gyé dzé la chaktsal lo**

And encourages the teachings to flourish far and wide: homage to you!  
[Chapter 85]

བསམ་ཡས་སྐྱེ་རྟེན་བཞུགས་བྱུང་ཡི་གེར་བཏབ། །

**samyé ku ten shyuk jang yiger tab**

He installs statues at Samyé and has inscriptions made.

གསུང་རྟེན་མདོ་སྐྱེགས་ཚོས་གྱི་འགྲུར་བྱུང་བཀོད། །

**sung ten do ngak chö kyi gyur jang kö**

At his command, the sutras and tantras, supports of enlightened speech,  
Are compiled into the volumes of the Words of the Buddha and their  
commentaries{{The Kangyur (bka' gyur) and Tengyur (bstan gyur).

པཎ་ཆེན་རྣམས་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཆེར་མཛད་ནས། །

**penchen nam la nyenkur cher dzé né**

Then the great scholars, amid resounding praise,

རང་གནས་དགེས་པར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**rangné gyepar shek la chaktsal lo**

Return contented to their homelands: homage to you!  
[Chapters 86-88]

མཁན་ཆེན་གྲུང་ཚུབ་གླིང་དང་སློབ་དཔོན་ཆེ། །

**khenchen changchub ling dang lobpön ché**

The Great Abbot<sup>63</sup> remains at the Temple of Awakening<sup>64</sup>

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་བྱགས་དམ་དགོངས་པར་བཞུགས། །

**samyé chimpur tukdam gongpar shyuk**

While you, the master Padmasambhava, meditate at Samyé Chimpu.

ཟབ་ཚོས་སློས་ཁེལ་མང་གསུངས་པར་གསལ། །

**zab chö lö khel mang sung pema sal**

There, you bestow extensive Dharma teachings,

སློབ་ཀྱི་ལྷན་གཤེགས་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**lobur shek la jinlab chaktsal lo**

And, at the sudden death of Pema Sal, you restore her to life: homage to you!  
[Chapter 89]

མི་རྟག་གཏམ་དང་མ་འོངས་ལུང་བསྟན་ཅིང་། །

**mi tak tam dang ma ong lungten ching**

You give teachings on impermanence and tell the princess her future,

ལྷ་ལྷམ་གྲུང་དང་འགྲུང་འགྲུར་སླེས་རབས་བསྟུལ། །

**lhacham jung dang jung gyur kyerab tsal**

Disclosing her past lives and those yet to come.

གཏྲེ་ཚོས་གང་ཟག་མཚན་ཉིད་ཟབ་མིའི་གཏྲེ། །

**terchö gangzak tsennyi zabmö ter**

You describe the various qualities of the treasure-revealers

སྐྱེས་ཚུལ་མདོར་བསྟན་གསུངས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**bé tsul dorten sung la chaktsal lo**

And the ways in which the profound terma-treasures are concealed: homage to you!

[Chapters 89-91]

དེ་ནམས་འདོན་པར་སངས་རྒྱས་བླ་མ་ནས། །

**denam dönpar sangye lama né**

You recount the names of the treasure-revealers

བདེ་གླིང་བར་དུ་དུས་རྟགས་བཅས་པ་དང་། །

**dé ling bardu dü tak chepa dang**

From Sangyé Lama<sup>65</sup> to Dechen Lingpa,

ཞར་བྱུང་མང་དུ་འབྱུང་བར་ལུང་བསྟན་པས། །

**shyarjung mangdu jungwar lungtenpé**

And foretell the various ways in which they will appear,  
Based on their respective lives and times.

མངའ་བདག་དགེས་པ་བསྐྱེད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**ngadak gyepa kyé la chaktsal lo**

Thus you spark tremendous joy in the king: homage to you!

[Chapter 92]

གཏེར་འབྱིན་སྐྱེས་བུར་ཞལ་གདམས་སློང་གཏམ་བཞག། །

**ter jin kyebur shyaldam nying tam shyak**

You give heart-advice instructions to future treasure-revealers,

གཏེར་སྟོན་བརྟག་ཐབས་སྐྱེ་གསུང་སྤྱགས་ཡོན་ཏན། །

**tertön tak tab ku sung tuk yönten**

Expounding on the marks of their enlightened body,  
Expounding on the marks of their enlightened speech and mind,

ཐིན་ལས་གཙོར་གྱུར་སྐྱབ་གནས་ལུང་བསྟན་ཅིང་། །

**trinlé tsor gyur drubné lungten ching**

And on the marks of their enlightened qualities and activity.

You foretell the sites where the treasures will be discovered,

བསྐྱེད་པའི་འཕེལ་འགྲིབ་གསུང་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**tenpé peldrib sung la chaktsal lo**

And you speak of the waxing and waning of the Dharma: homage to you!  
[Chapters 93-96]

མངའ་བདག་དགུ་ལོན་ཚེ་སྐྱ་གཤེགས་པར། །

**ngadak ngagu lön tsé ku shekpar**

At the age of fifty-nine, the king passes away,

བཅུ་བཞིར་གསང་ཞིང་རྒྱལ་སྲིད་བསྐྱེད་ཚུལ་མཛད། །

**chushyir sang shying gyalsi kyang tsul dzé**

A fact that you keep secret for fourteen years.  
Ruling the kingdom, you ensure in due succession

འིམ་པར་ལྷ་སྐུ་ལུ་ནེ་ལུ་ཉིག་བཅོན། །

**rimpar lhasé muné mutik tsen**

The enthronements of the royal princes Muné and Mutik Tsenpo.

རྒྱལ་སར་མངའ་གསོལ་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**gyalsar ngasol dzé la chaktsal lo**

And in each case you empower the newly appointed king<sup>66</sup>: homage to you!  
[Chapter 97]

དེ་ལྟར་ལུགས་གཉིས་བཀའ་རྒྱན་བསམ་ཡས་མཐར། །

**detar luk nyi kadrin samyé tar**

Having shown infinite kindness towards both Dharma and society,

སྲིན་ཡུལ་གཤེགས་དགོངས་ལྷ་སྐུ་སྐྱ་གསུལ་བསལ། །

**sin yul shek gong lhasé dukngal sal**

Your intention is to leave for the Land of Rakshasas.  
But, to ease the sorrow of the grieving prince,<sup>67</sup>

བཀའ་འདུས་སླིང་ཉིག་འབྲེན་བཞུགས་རྣམ་ཐར་གསུངས། །

**ka dü nyingtik jön shyuk namtar sung**

You give the Great Gathering of Transmitted Precepts,  
And the Heart Essence teachings, and your own life story.

དབུགས་འབྱིན་ལྷག་པར་བསྐྱེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**ukjin lhakpar tsal la chaktsal lo**

Thus, you are able to soothe his despair: homage to you!  
[Chapter 97]

སྤར་ཡང་ལྷ་སྤམ་གདུང་བས་བཞེལ་བཏབ་གུང་། །

**lar yang lhasé dungwé shol tab kyang**

Again bereft, the prince begs you to remain.

སྲིན་འདུལ་དུས་ལ་བབས་པས་མ་གནང་ཞིང་། །

**sin dul dü la babpé ma nang shying**

But it is time to tame the Rakshasas, and therefore you decline.

ཞལ་གདམས་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་ཞིབ་ཏུ་གསུངས། །

**shyaldam chi dang khyepar shyibtu sung**

You give instructions and advice, broadly and in detail,

འབྲལ་མེད་བྱིན་བརྒྱབ་ཞལ་བཞེས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dralmé jin lab shyalshyé chaktsal lo**

Promising to everyone your constant blessing: homage to you!  
[Chapter 98]

ཁྱད་པར་གཡོ་རུ་བྱ་བའུ་ཁྱམས་སྤྱོད་དུ། །

**khyepar yo ru tra druk khyam tö du**

High on the upper terrace of Tradrug in Yoru,

ལྷ་སྤམ་རྗེ་འབངས་ལོ་རྒྱུ་ཉེར་གཅིག་སོགས། །

**lhasé jebang lo tsa nyerchik sok**

Before the assembled company of prince and disciples,  
And the twenty-one lotsawas, and countless others,

འདུས་པ་བྱི་མར་བཀའ་འདུས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

**düpa chimar ka dü gyatso yi**

For the benefit of the future you disclose the teaching,  
The Ocean of Dharma, The Great Gathering of Transmitted Precepts.

ཚོས་འཁོར་ལྷག་པར་བསྐྱོར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**chökhör lhakpar kor la chaktsal lo**

And you spin the ocean-like wheel of the Dharma: homage to you!  
[Chapter 99]

དེ་ཚེ་སྣ་ལྷ་མ་མན་ར་བ་ཉིད། །

**detsé lhacham mendara ba nyi**

At that very moment, the Princess Mandarava

ཐུ་འཕུལ་མཐུས་བྱོན་གུ་རུའི་བན་བསྟོད་དང་། །

**dzutrul tü jön gurü da tö dang**

Magically appears in praise of you, her Guru.

མཚན་བཟང་བསྐྱབས་ཤིང་སྐྱེ་ཚབ་ཡོན་ཏན་དང་། །

**tsen zang ngak shing kutsab yönten dang**

She sings of your excellent signs and marks.

In turn, you reveal the infinite benefits

Of praying to your statues, your representations.

ཕྱི་ནང་ནལ་ཚམས་བསྐྱུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**chinang shyal chem tsal la chaktsal lo**

Then, you bestow your outer and inner testaments: homage to you!  
[Chapters 100-101]

ལྷ་སྲས་མཚོག་གུབ་རྒྱལ་པོར་རབ་བརྟེ་བས། །

**lhasé chok drub gyalpor rab tsewé**

Lovingly, you give the prince the supreme accomplishment,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་མངའ་གསོལ་ལུང་བསྟན་ཅིང་། །

**chö kyī gyalpor ngasol lungten ching**

Foretelling how his sons will all become great Dharma Kings.

སྐྱེ་བ་བདུན་པར་དབྱུག་དབྱུང་མན་ཡོན་བསྐྱུལ། །

**kyewa dünpar uk yung penyön tsal**

You also share the healing and beneficial relics

From the flesh of the seven-times Brahmin.

ཐུགས་དགོངས་ཚུགས་པར་མཛད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

**tukgong dzokpar dzé la chaktsal lo**

Thus you satisfy all wishes and desires: homage to you!  
[Chapter 102]

བཅོན་ཐང་ལྷ་ཁང་དང་གུང་རྒྱལ་མོ་ལ། །

**tsen tang lhakhang ngang junggyal mo la**

At the Tsenthang Lhakhang Temple, you give to Queen Ngak Chung

ཟབ་ཁྲིད་གསུངས་ཤིང་ཤེལ་གྱི་བྲག་ཐུག་ཏུ། །

**zabtri sung shing shel gyi drakpuk tu**

Your profound mind instructions. And, at Crystal Cave,

མཚོ་རྒྱལ་བཀའ་ཤིས་ཁྲིའུ་འདྲན་ཞུས་པའི་ངོར། །

**tsogyal tashi khyi'u dren shyüpe ngor**

At their constant questioning, you effortlessly give guidance

ཞལ་གདམས་ལྷུག་པར་བསྐྱལ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

**shyaldam lhukpar tsal la chaktsal lo**

To Yeshé Tsogyal and Tashi Kyidren: homage to you!  
[Chapter 103]

གནས་ངེར་རྒྱལ་པོ་ལྷ་དང་གཟའ་རྣམས་འདུས། །

**né der gyalpo lu dang za nam dü**

You meet in sacred places with gyalpos, nags, and planetary spirits.

ཟིལ་མནན་མཚང་བྱས་དམ་བཞག་སྲོག་སྡིང་གླངས། །

**zil nen tsang drü damshyak soknying lang**

You overpower them, reveal their faults,  
Bind them under oath, and take away their life-force.

བསྐྱབས་སྲུང་བར་གཉེར་གཏང་མ་འོངས་ཆེད། །

**tenpa sungwar nyerté ma ong ché**

Entrusting such spirits to safeguard the teachings for the future,

མངོན་སྤྱོད་རབ་འབྱམས་བསྐྱེད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**ngönchö rabjam tsal la chaktsal lo**

You engage in countless ferocious activities: homage to you!  
[Chapter 104]

ལྷ་སྐུས་རྒྱལ་པོར་ཞལ་ཆེས་ཞིབ་བསྐྱེད་མཐར། །

**lhasé gyalpor shyal chem shyib tsal tar**

Having imparted your last testament to the prince,

ལྷུང་དུ་སློན་ཡུལ་འགྲོན་པར་བཀའ་བསྐྱེད་པས། །

**nyurdu sin yul jönpar ka tsalpé**

You announce your departure for the Land of Rakshasas.

དཔལ་གྱི་འགྲོར་པས་མཚོན་ཅིང་སྲ་འགྲོས་བཏང་། །

**pal gyi jorpé chö ching nga drö tang**

Receiving abundant offerings, you set out at dawn,

ཟུར་མཁའར་ཚལ་དུ་ཕེབས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**zur khar tsal du peb la chaktsal lo**

Quickly reaching your destination, the forest at Zur Kar: homage to you!  
[Chapter 105]

དེར་ནི་རྒྱལ་སློན་འབངས་བཅས་སྐྱེལ་མར་འདུས། །

**der ni gyal lön bang ché kyelmar dü**

There, your disciples, the king, ministers, and others,

ཚོགས་ཚོས་གསུང་བར་གསོལ་བཏབ་ཅིགས་དུག་གི། །

**tsok chö sungwar soltab rik druk gi**

Request you to expound the Dharma one more time.

སྤྱག་བསྐྱེད་ལས་བརྟམས་ངེས་འབྱུང་ཚོས་ལ་བསྐྱེད། །

**dukngal lé tsam ngejung chö la kul**

You begin with the suffering inherent in the six realms,  
Inspiring renunciation and a yearning to practice.



ལམ་ཟབ་སློང་པོ་བསྐྱེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**lam zab nyingpo tsal la chaktsal lo**

Thus you grant them the essence of the profound path: homage to you!  
[Chapter 106]

ལྷ་ལྷན་གནས་བྱོན་ཇོ་ཤྲཱ་བརྟན་བཞུགས་མཛད། །

**lhaden né jön jo shaka tenshyuk dzé**

Then, travelling through Lhasa, you bless the Jowo Shakyamuni,

རྒྱལ་སློན་རབ་བྱུང་སྲུགས་སློན་ཅིས་པ་དང་། །

**gyal lön rabjung ngak men tsipa dang**

Accompanied by quite a crowd – the king and ministers,  
Tantric practitioners, physicians and, astrologers,

སྤྱིན་བདག་པོ་མིའི་ཚོགས་གྱི་ཞབས་སྐྱེལ་བཅས། །

**jindak pomö tsok kyi shyab kyel ché**

And countless sponsors, both men and women.

དཔལ་མོ་དཔལ་ཐང་པེབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**palmo pal tang peb la chaktsal lo**

This is how you reach the plain of Palmo Palthang: homage to you!  
[Chapter 107]

འདུས་པར་བྲུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་བསྐྱོབ་ལུང་དང་། །

**düpar tukjé chenpö gom lung dang**

There, with great compassion, you give meditation instructions

སོ་སོའི་སློ་དང་འཚམས་པའི་ཞལ་གདམས་བསྐྱེལ། །

**sosö lo dang tsampé shyaldam tsal**

Suited to the individual minds of the audience.

བྱོན་མོང་འཕྲལ་ཡུན་བསྐྱབ་བྱ་རྒྱས་པར་གསུངས། །

**tünmong tral yün labja gyepar sung**

You give all-embracing advice, for now and the future,

ཀུན་ཡིད་ཚིམ་པར་མཛོད་ལ་སྤྱག་འཚེལ་ལོ། །

**kün yitsim par dzé la chaktsal lo**

Fulfilling all wishes and desires: homage to you!  
[Chapter 107]

སྤྱར་ཡང་གདུང་བས་བཞོལ་བཏབ་མ་གནང་སྟེ། །

**lar yang dungwé shol tab ma nang té**

Again filled with sorrow, they beg you to remain.

གུང་ཐང་ལ་ཁར་མཁའ་འགྲོའི་བསུ་བ་བཅས། །

**gung tangla khar khandrö suwa ché**

However, you decline and, at the Gungtang Pass,  
Surrounded by a host of welcoming dakinis,

ནམ་མཁའར་འཕགས་ཤིང་རྗེ་རྗེའི་མགུར་གླུ་གསུངས། །

**namkhar pak shing dorjé gur lu sung**

You rise into the sky, singing vajra songs.

འབྲལ་མེད་ཞལ་བཞེས་གནང་ལ་སྤྱག་འཚེལ་ལོ། །

**dralmé shyalshyé nang la chaktsal lo**

You make the promise to all  
That you will never be far from them: homage to you!  
[Chapter 107]

དཔའ་བོ་སྡེ་བཞིས་ཚིབས་གྱི་སྐྱ་ངངས་ཏེ། །

**pawo dé shyi chib kyi na drang té**

Mounted on your horse, with the dakas as your escort,<sup>68</sup>

འཇའ་སྤྲིན་ལམ་ལས་གློག་ལྷར་རླུང་བ་ཡིས། །

**ja trin lam lé lok tar nyurwa yi**

Amid a swirl of rainbow clouds, swift as a lightning flash,

སིངྒ་ལ་བརྒྱུད་སྟོན་ལ་ཡབ་གླིང་། །

**singha la gyü lhonub ngayab ling**

You cross the island of Singala to southwestern Chamaradvipa.

སློན་པོ་འདུལ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**sinpo dulwar shek la chaktsal lo**

That is how you leave in search of the hordes of rakshasas: homage to you!  
[Chapter 107]

གང་དེར་མཐར་ལམ་སྣོན་གྲུབ་རིག་འཛིན་ཆེ། །

**gang der tar lam lhündrub rigdzin ché**

There, the path perfected,  
Spontaneously-accomplished Vidyādhara,

རྒྱ་ཐོང་ཐོང་ཅུལ་གྱི་སྐྱར་བཞེངས་ནས། །

**raksha tötreng tsal gyi kur shyeng né**

You assume the skull-garland form of Raksha Tötrenḡ Tsal.

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སློངས་བར་ཉིད་དུ། །

**jisi khorwa matongwar nyi du**

From there, for as long as samsara still remains,

གཞན་དོན་མཁའ་བྱུང་སྐྱེད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**shyendön khakhyab nang la chaktsal lo**

You will continue to send forth your endless emanations,  
Pervading all of space, bringing benefit to beings: homage to you!  
[Chapter 107]

བོད་ཁམས་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་བསྐྱེདས་བ་དེར། །

**bö kham dü sum küntu kyangpa der**

In the land of Tibet, protected throughout the three times,

དབྱེངས་ཅན་སྐྱུལ་པས་མོས་གྲུས་གདུང་དབྱེངས་བཅས། །

**yangchen trulpé mögü dung yang ché**

This emanation of Sarasvati,<sup>69</sup> with melodious yearning and devotion,

ཆམ་ཐར་རྒྱ་མཚོའི་བཀའ་བསྟུ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

**namtar gyatsö ka du tarchin né**

Has compiled this biography of your life and liberation,  
This ocean of gathered teachings of Padmasambhava,

མིན་ལས་ལྷག་པར་སྤེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**trinlé lhakpar pel la chaktsal lo**

As the source for the blossoming of your enlightened activity: homage to you!  
[Chapter 108]

ལྷ་སྐྱེ་གསུམ་རྩེ་བུ་བསྟན་གཉིས་སྒྲོན་མེ་སྤར། །

**ku sum tsul tön ten nyi drönmé bar**

You reveal the three kayas, you light the beacon of the twofold teachings.

ཚམ་གླིང་སྤྱི་དང་གངས་ལྗོངས་འགྲོ་བའི་མགོན། །

**dzam ling chi dang gangjong drowé gön**

Protector of all beings throughout the Snow Land and all worlds,

རྣམ་ཐར་མིན་ལས་ངོ་མཚར་བསམ་མི་བྱུང། །

**namtar trinlé ngotsar sam mikhyab**

The enlightened activity of your life and liberation  
Is utterly inconceivable and marvellous to behold.

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

**guru rinpoche la gü chaktsal**

Guru Rinpoche, in devotion, homage to you!

སྣོད་བརྒྱན་དཔལ་འབྱོར་དངོས་བཤམ་ཡིད་སྤྲུལ་དང། །

**nöchü paljor ngö sham yitrul dang**

With riches of the land and beings, material and imagined,

བདག་གཞན་ལོངས་སྤྱོད་སློ་གསུམ་དགོ་ཚོགས་བཅས། །

**dakshyen longchö go sum gé tsok ché**

The enjoyments of myself and others, and all our gathered virtues  
Of body, speech, and mind –

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཏུ་སྤྲོས་གུས་ནས། །

**kunzang chöpé trin tu trö jé né**

With all this radiating forth as Samantabhadra's offering cloud,

གུས་པས་འབྲུལ་ལོ་བྱུགས་རྗེས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

**güpé bul lo tukjé shyé su sol**

Devotedly, I offer it all to you.  
Please accept, and guide me with your love!

ཐོག་མེད་དུས་ནས་མ་རིག་འབྲུལ་དབང་གིས། །

**tokmé dü né marik trul wang gi**

Since time without beginning, ignorance and confusion

ཐར་པར་སྐྱིབ་ཅིང་འཁོར་བའི་རྒྱར་གྱུར་པ། །

**tarpar drib ching khorwé gyur gyurpa**

Have obscured liberation and are the cause of samsaric existence.

སྒོ་གསུམ་གྱིས་བསགས་ལས་ཉོན་སྐྱིབ་པའི་ཚོགས། །

**go sum gyi sak lé nyön dribpé tsok**

I confess this hoard of evil deeds of body, speech and mind

སྙིང་ནས་འགྲོད་པས་བཤགས་ཤིང་ཕྱིན་ཆད་སྟོམ། །

**nying né gyöpé shak shing chinché dom**

And, with heartfelt remorse, I vow never to commit them again!

སྲིད་ཞིའི་ཁམས་ན་རྣམ་དཀར་དག་བའི་ཚོགས། །

**sishyi kham na namkar gewé tsok**

Every drop of pure virtue in existence and nirvana

བགྱིས་དང་བགྱིད་འགྱུར་ད་ལྟར་བགྱིད་རྣམས་དང་། །

**gyi dang gyi gyur dantar gyi nam dang**

That has ever been, or will be, or is now being gathered,

རྫན་བྱུང་བྱུང་རྒྱབ་སེམས་གཉིས་རབ་བསྐྱེད་ཅིང་། །

**mejung changchub sem nyi rab kyé ching**

Is the fruit of cultivating the twofold bodhichitta.

ལྷབས་ཆེན་བྱུང་རྒྱབ་སྟོད་ལ་རྗེས་ཡི་རངས། །

**lab chen changchub chö la jé yirang**

And so, in awe at the splendor of this bodhisattva activity  
I rejoice from the depths of my heart.

དབང་པོར་འཚམས་པའི་ཚོས་སྐོར་བ་འབྲུམས་དང་། །

**wangpor tsampé chögo rabjam dang**

So that beings may be shown the countless doorways to the Dharma,

ལྷན་པར་རྩེལ་མེད་ངེས་པའི་ཐེག་པ་མཚོག་། །

**khyepar tsolmé ngepé tekpa chok**

Especially the definitive vehicle of effortlessness,

དོན་ཅེ་ཅེ་མོ་གྲོལ་བ་དུག་ལྷན་གྱི། །

**dorjé tsemo drolwa drukden gyi**

The vajra pinnacle that is adorned with the six liberations,

ཚོས་འཁོར་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ། །

**chökhör gyünché mepar korwar kul**

I request you to turn unceasingly the Wheel of Dharma!

སྐྱེ་འཚིམ་མི་མངའ་དང་། རྒྱུ་མཚོག་ཉིད། །

**kyechi mi nga dorjé ku chok nyi**

To the supreme non-arising and non-ceasing Vajrakaya,

ལོག་རྟོག་སྒོ་ཡིས་ནམ་ཡང་མི་སྦྱིབ་པར། །

**loktok lo yi namyang mi dribpar**

Utterly undefiled by ordinary confusion:

སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་རྟོག་བརྟན་ཆེར་བཞུགས་ཏེ། །

**sipa jisi takten cher shyuk té**

I beseech you to remain, until the end of existence,

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**khorwa dong né trukpar solwa deb**

And dredge unobstructed the deepest depths of samsara!

བདག་གཞན་འགྲོ་བས་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི། །

**dakshyen drowé dü sum sakpa yi**

All of the merit accumulated through the three times,

ཟག་བཅས་ཟག་མེད་དགོ་ཚོགས་ཅི་མཚིས་པ། །

**zakché zakmé gé tsok chichi pa**

By myself and others, whether defiled or undefiled,

གུ་རུ་པ་རྣམ་པོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ནས། །

**guru pemé gopang nyur tob né**

I dedicate it now towards the attainment of the Guru,<sup>70</sup>

རྣམ་ཐར་སྤོན་ལས་ཡོངས་རྫོགས་འགྲུབ་སྤྱིར་བསྲོ། །

**namtar triné yongdzok drub chir ngo**

The complete and perfect accomplishment  
Of all the enlightened activities  
Of his life and liberation!

གུ་རུ་འི་རྣམ་ཐར་འབྲི་སློག་བཅངས་པ་ཡི། །

**gurü namtar dri lok changpa yi**

For those who write, or read, or carry on their person

པན་ཡོན་དེ་རྗེ་འི་བདེན་གསུང་ཅི་མཚིས་པ། །

**penyön dorjé den sung chichi pa**

An account such as this of the Guru's life and liberation,  
These true vajra words will bring great benefit.

མོས་ལྷན་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བ་འདེབས་རྣམས་ཀྱིས། །

**möden tsechik solwa deb nam kyi**

Hence, filled with devotion, one-pointed, I pray:

གོགས་མེད་ལྷུར་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**gekmé nyurdu tobpar jingyi lob**

Bless me, that I may swiftly be free from all adversity!

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱིན་སྤྱིང་ལོ་རྒྱུ་བ་རྣམས་ལྷོས་ཨོ་རྒྱན་རྣམ་ཐར་བཀའ་ཐང་ཞིང་བཀོད་མའི་ཞལ་བྱང་བཀོད་པ་  
ཉིད་གཞིར་བཞག། །ཀུན་མཁྱེན་སྤྱོད་པ་ལྷུ་འོད་གསལ་མཛད་སྤྱོད་སྤྱོད་པས་བཀའ་ཐང་ལེལ་བྲག་མའི་  
དོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཁ་བསྐངས་ཏེ་བསྐྱབས་ཚོགས་ཏུ་མཛད་པ་གཏེར་གཞུང་དང་མི་གཉིས་པའི་བྱིན་  
རྫོབས་དང་ལྷན་པ་ལ། སྤྱིར་ཡང་གོང་གི་ཕྱག་འཚལ་སྤྱོད་གསུམ་དང་གཤམ་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་པའི་  
ཚོགས་བཅད་རྣམས་རྗེས་མ་ཉིད་ཀྱི་བཀའ་ལྟར་པར་གསུང་སྤྱོད་གསུམ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་བཞུགས་པ་འདི་ཉིད་

རྣམ་ཐར་ལ་ཡིད་ཆེས་དད་གུས་དང་ལྷན་པས་དུས་དང་རྒྱན་དུ་བསྐྲུན་ཅིང་ཁ་བཏོན་གྲུས་ན་ཐང་ཡིག་ཆེན་མོ་  
ལས་ཇི་སྐད་གསུངས་པའི་མན་ལོན་རྣམས་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

*This prayer was based on the life and liberation of the Guru of Uddiyana entitled, Shingköma, The Array of Pure Realms, by Minling Lotsawa Dharma Shri<sup>71</sup>. Moreover, within this prayer, Kunkhyen Lama Pema Ösel Donak Lingpa<sup>72</sup> perfectly preserved the meaning of the Sheldrakma, The Crystal Cave Chronicles,<sup>73</sup>. Thus this liturgy text is identical to the terma root text of the Pema Kathang in terms of the blessings it carries. The three opening verses of homage and the concluding seven-branch offering were written by Pema Garwang Lodrö Thaye<sup>74</sup> in accordance with the words of the excellent Guru himself. If you have faith and devotion and you recite this prayer aloud, again and again, you will receive the exact same benefits as you would from reading the extensive chronicles. May virtue increase!*





### **Translation Origin**

Translated by [Samye Translations](#), 2016. (trans. Kaleb Yaniger and Stefan Mang; ed. Libby Hogg.)

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 The prayer summarizes every chapter of the Pema Kathang, the Epic of Pema, in one or more verses. To clarify which verse summarizes which chapter, we have added the chapter numbers in [chapter xx] below each verse. For an English translation of the Pema Kathang, see: Yeshé Tsogyal, *The Life and Liberation of Padmasambhava, Vol. I & II*, (Emeryville: Dharma Publishing, 1978). For a Tibetan source file, see: Rin chen gter mdzod chen mo, (New Delhi: Shechen Publications, 2007-2008). Some spelling mistakes have been corrected.

2 This verse is the first verse of the Pema Kathang.

3 This refers to the five Buddhas of the five families in the Sambhogakaya realm.

4 *Untainted Realm (dri med zhing)* is the name of another world-system. The Pema Kathang recounts how Guru Rinpoche manifests in an infinite variety of forms in infinite realms, the first of which is called *Untainted Realm*.

5 These are the six Buddhas of the six realms.

6 Untainted Speech (dri med smra) and Excellent Lotus-Birth (pad+ma skye bzang).

7 Yogin Powerful Vajra (rnal 'byor nus ldan rdo rje).

8 The Thousand Buddhas of this eon.

9 The All-Holding One (kun tu 'chang ba).

10 The four (rivers of) empowerment are: 1. the vase empowerment, 2. the secret empowerment, 3. the knowledge-wisdom empowerment, 4. the precious word empowerment.

11 'Excellent Crown Jewel' (gtsugs pud ris bzang). Please note that this is a very rough rendering of the Tibetan.

12 According to the Pema Kathang, the nine domains of the noble land of the genuine and sacred Dharma (India), are: 1. Vajra Seat (centre), 2. Bengal (east), 3. Vedali (south), 4. Uddiyana (west), 5. Kashmir (north), 6. Zahor (southeast), 7. Khangbu (southwest), 8. Tamradvipa (northwest) and 9. Kamarupa (northeast).

13 This is a reference to King Indrabhuti.

14 These three places are: 1. Uddiyana and King Indrabhuti, 2. the lake of Dhanakosha, and 3. Tibet and King Trisong Detsen.

15 Often described as the wish-fulfilling jewel.

16 Pañcala is an ancient kingdom of northern India, encompassing the modern-day states of Uttarakhand and western Uttar Pradesh.

17 The Vajradhatu-Mandala consists of 37 deities. Its central figure is Vairochana, who is surrounded by the four Buddhas, Akshobhya, Ratnasambhava, Lokeshvararaja (Amitabha) and Amoghasiddhi. The Vajradhatu-Mandala appears in several tantras of both the Nyingma and Sarma Schools. For example it is the primary mandala of the *Sarva-Tathāgata-Tattva-Saṃgraha*.

18 Guru Rinpoche prominently visited the eight great charnel grounds, starting with Sitavana. Following the Pema Kathang, the eight great charnel grounds are: 1. Sitavana, 'Cool Grove', in Magadha 2. Kula Dzokpa, 'Perfect in Body' in Vedali; 3. Dechen Dal, 'All-pervading Utter Joy' in Kashmir; 4. Lhundrup Tsek, 'Spontaneous Mound' in Nepal; 5. Lanka Tsek, 'Lanka Mound' in Zahor; 6. Padma Tsek, 'Lotus Mound' in Uddiyana; 7. Jikten Tsek, 'Mound of the World' in Khotan; and 8. Sangchen Rolpa, 'Display of Great Mystery' in the Land of the Salas.

19 This is famous stupa, located in the Sitavana charnel ground (next to Bodh Gaya), is mentioned in many Nyingma Tantras. The stupa marks the place where the Kagyé, the Eight Pronouncements, was revealed.

20 Unidentified location.

- 21 The ancient city of Varanasi ('Benares')
- 22 At one time Padmavati was a glorious city bristling with the spires and towers of stately mansions and important temples. However, all that remains today are dusty ruins along the winding Sindh River in Madhya Pradesh, India.
- 23 Unidentified location.
- 24 The two doctrines are the dharma of scripture and the dharma of realization.
- 25 Vedali has been variously identified with either Vidarbha or Andhra Pradesh. However, as treated in Tibetan sources Vedali should be understood as a directional designation—in this case "southern"—rather than a regional one.
- 26 Lit. You engage, through yogic conduct, in the vast enlightened activity of taming beings.
- 27 An emanation of Vajrapani, who taught Guru Rinpoche in the charnel ground *Pile of Black Clouds* (*sprin nag 'dus pa*).
- 28 This refers to the Anuyoga root text, *the Sutra which Gathers All Intentions*, and the Mahayoga root tantra, *the Web of Magical Illusion*.
- 29 The Dakini Karmendrani or Khandroma Lekyi Wangmo (mkha' 'gro ma las kyi dbang mo)
- 30 The Golden Land (*Suvarnabhumi* or *Suvarnadvipa* in Sanskrit, *Serling* in Tibetan) was a generic name used as a vague designation for an extensive region, located to the east of the Indian subcontinent. See: Nicolas Revire, "Facts and Fiction: The Myth of Suvarnabhumi through the Thai and Burmese Looking Glass," *Mahachulalongkorn Journal of Buddhist Studies*, 4 (2011): 79–80.
- 31 Wu Tai Shan in China.
- 32 One of the minor charnel grounds.
- 33 A seven-times Brahmin is someone who has taken birth as a Brahmin seven times in a row. Thus he is regarded as especially sacred, with supernatural powers.
- 34 The Ocean of Dharma, the Great Gathering of Transmitted Precepts (bka' 'dus chos kyi rgya mtsho) is a teaching cycle that focuses on the Kagyé deities. It was discovered as a terma-treasure by Orgyen Lingpa, who was the author of the Pema Kathang, and it was subsequently rediscovered as a yangter by Jamyang Khyentsé Wangpo.
- 35 Amitayus
- 36 Ya Ri Gong, the Slate Mountain, is referred to as Ya Ri Nag, the Slate Mountain Forest, in the Barche Lamsel prayer. According to the Pema Kathang, Ya Ri Gong lies within the land of Kotala, bordering India and Zahor. While the original site, as recounted in the Pema Kathang, remains hidden, Trulshik Rinpoche (1924-2011) identified a second Ya Ri Nak in recent years, within the Kavre district of Nepal, also known as Timal, south-east of Kathmandu.
- 37 The island of Sri Lanka
- 38 Bengal
- 39 Vasubandhu
- 40 Probably Dhanyakataka (modern day Dharanikota near Amaravati).
- 41 Short for The Ocean of Dharma, the Great Gathering of Transmitted Precepts (bka' 'dus chos kyi rgya mtsho).
- 42 While the biographies of Guru Rinpoche do not provide us with the specific location of Ngatubchen, the land of drummers, certain other sources indicate that this region must have been situated close to the Kathmandu valley.
- 43 Vidya-mantras (rig sngags) are female deity mantras which bestow magical

powers when recited.

44 Dakini Tamer of Maras (Dakini Marajita, mkha' 'gro bdud 'dul ma).

45 This is the sacred site of Chumig Changchub also known as Tsawatshashö or Tsawarong in the Pema Kathang. It lies in the Rikheshwor Jungle, near the village of Daman, 100 km southwest of Kathmandu.

46 The Four Great Earth Ladies (bdag mched bzhi); often also called The Four Great Earth Ladies (sa'i bdag mo bzhi). They are four of the *Twelve Tenma Sisters* who confronted Padmasambhava at Chumig Changchub in Nepal.

47 The village of Surkhar lies at the foot of the valley running parallel and to the west of the Samyé valley. Between Surkhar and Samyé monastery, between the Red Rock Mountain of Önpuk and the Brahmaputra river, there once lay a beautiful forest of walnut, peach and willow trees. It was here that Guru Rinpoche met King Trisong Detsen for the first time.

48 In order to confess his pride, King Trisong Detsen built five stupas known as the Rig Nge Chorten at Sukhar Do. These stupas remain as a landmark of the historical encounter between Guru Rinpoche and King Trisong Detsen.

49 Samyé Monastery is situated in Lhoka, Tibet, on the northern side of the Yarlung Tsangpo Valley.

50 It was at Mount Hepori, above Samyé Monastery, that Guru Rinpoche together with his disciples subjugated the negative forces that were impeding the initial construction of the monastery.

51 The caves of Samyé Chimphu represent Guru Rinpoche's enlightened speech. Guru Rinpoche resided in the Chimphu caves while Samyé monastery was being constructed, and he spent long periods there in retreat. The caves are located at the head of the valley that runs parallel and to the northeast of the Samyé Valley, about 13 km from Samyé itself.

52 Tradruk in Yarlung is one of the border protection temples built by Songtsen Gampo.

53 The Seven Chosen Ones or Seven Men to be Tested (sad [mi] mi bdun) were the first seven monks in Tibet. They are: 1. Ba Trizik, 2. Ba Salnang, 3. Ba Trisher, 4. Pagor Vairotsana, 5. Ma Rinchen Chok, 6. Gyalwa Chokyang, and 7. Khön Lü'i Wangpo Sungwa.

54 Gyalmo Tsawarong is a district between Eastern Tibet and China – not to be confused with the previously mentioned Tsawarong which lies in Nepal.

55 These five were: 1. Namkhé Nyingpo, 2. Epagsha of Drugu, 3. Vira of Rugyong, 4. Langchen Palseng, and 5. Gyalwé Lodrö of Dretsün.

56 Lhodrak Karchu lies in Lhodrak County, just below Karchu, north of the Bhutanese border. It lies cradled at the convergence of two rivers, the Kuru-chu and Tamzhol-chu.

57 Sutra and tantra.

58 These three lotsawas were: Kawa Paltseg of Kaba, Chogrolui Gyaltsen of Chogro, and Rinchen Chog of Ma.

59 of King Indrabhuti

60 Trisong Detsen

61 Vairochana sent his student Yudra Nyingpo from Gyalmo Tsawarong to Samyé.

62 Once everyone had witnessed the excellent qualities of his student Yudra Nyingpo, Vairochana was requested to return from his exile in Gyalmo Tsawarong. Upon his return, he and Vimalamitra became the chief scholars at Samyé.

63 Shantarakshita

64 The Temple of Awakening is the name of one of the temples at Samyé.

65 Sangyé Lingpa (1000-1080) was the first tertön, or revealer of spiritual treasures.

66 First, Guru Rinpoche appointed Prince Muné Tsenpo as king. However, Muné Tsenpo was fatally poisoned and Guru Rinpoche thereupon appointed Prince Mutik Tsenpo in his place.

67 Prince Mutik Tsenpo.

68 Lit. the four classes of dakas as your escort

69 Yeshé Tsogyal.

70 Lit. the level of Guru Padma.

71 Otherwise known as Lochen Dharmashri (1654–1717).

72 Jamyang Khyentse Wangpo (1820–1892)

73 The Sheldrakma was named after its place of revelation, namely Sheldrak, the Crystal Cave. It is more commonly known as the Pema Kathang, The Epic of Pema.

74 Jamgön Kongtrul Lodrö Tayé (1813–1899)